

Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Focus on Arab and Persian culture
Accent sur le monde arabe et persique
نقطه التركيز- المنطقة العربية و الفارسية (Arabisch)
با توجه به فرهنگ کشور های آسیایی و ممالک عربی (Dari)



BEIM ARZT IN DEUTSCHLAND
VISITING THE DOCTOR IN GERMANY
CHEZ LE MEDECIN EN ALLEMAGNE

عند الطبيب بألمانيا
نزد داکتر در آلمان

DIESES MEDIZINBUCH GEHÖRT:
THIS HEALTH BROCHURE BELONGS TO:
CE CARNET DE SANTÉ APPARTIENT À:
هذا الكتيب الطبى خاص بالمريض:
اين كتاب راهنما دوكتوران متعلق به:

Vorname
First name
Prénom
الاسم الاول
اسم/نام

Name
Last name
Nom
اسم العائلة
نام داده شده

Zum Ankreuzen für den Patienten
To tick for the patient
Cochez la case correspondante (patient)
ليضع المريض علامة
ببیمار علامت بزند

Zum Ankreuzen für den Arzt
To tick for the doctor
Cochez la case correspondante (médecin)
ليضع الطبيب علامة
داکتر علامت بزند

Bitte lesen Sie diese Übersetzungshilfe
schon vor Ihrem Besuch beim Arzt!
Please have a look at this translation help
before your visit at the doctor!
Merci de lire l'aide à la traduction avant
votre visite chez le médecin!
يرجى قراءة هذا الكتيب قبل زيارة الطبيب
لطفًا قبل از رفتن نزد داکتر تمام اوراق رهنمای
ترجمه را مطالعه کنید!

FÜR DEN ARZT:

Anamnesebogen: Seiten 9-13

Wichtige Aufforderungen/Anweisungen: Seiten 38-39

Diagnoseliste: Seiten 48-60

Abreibseiten für Medikationsanweisungen: Seiten 61-64

ZEITLEISTE:
TIMELINE:
PÉRIODE:
الجدول الزمني:
جدول زمانى:

-> bitte umklappen
-> please turn cover page
-> merci d'ouvrir
-> يرجى طى الصفحة
-> لطفا ادا مه دهيد

Lieber Benutzer dieser Broschüre:

Das Kopieren dieser Broschüre oder Teilen ist in unveränderter Form ausdrücklich erwünscht und verstößt nicht gegen ein Copyright.

Verbesserungsvorschläge oder ein Belegexemplar bei Veränderungen des Inhalts senden Sie bitte an die Redaktion:
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Für Falschdiagnosen wird keine Haftung übernommen.

Dear reader of this brochure:

You are allowed to copy this brochure in unmodified form.
If you have any improvement suggestions or changes regarding the content of this booklet please send it to:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

The authors of this brochure are not liable for a wrong diagnosis.

Chers utilisateurs de cette brochure:

La photocopie ou duplication de cette brochure dans sa forme originale est expressément souhaitée et n'est protégée par aucun copyright.

Nous vous remercions d'envoyer vos propositions d'amélioration à la rédaction :
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

La rédaction de peut être tenue pour responsable en cas d'erreur de diagnostic.

عزیزى مستخدم هذا الكتيب:

من المسموح عمل نسخ من هذا الكتيب او اجزاء منه بشرط عدم اجراء اى تعديلات على محتواه و ذلك لا يعد انتهاك لحقوق التأليف والنشر اذا كان لديك اقتراحات لتحسين هذا الكتيب, او تعديلات مقترحة على محتواه يرجى الاتصال بالمحرر على العنوان التالى:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

نحن لا نتحمل اى مسؤولية عن اى تشخيصات طبية خاطئة

خواننده گان محترم و گرانقدر:

حق چاپ محفوظ است و در صورت چاپ و نقل و يا تغيير وارد نمودن آن بايد با موءلفين آن در تماس شويد در صورت نياز ميتوانيد به آدرس ذيل مراجعه نماييد.

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

ما در قسمت تشخيص درست و يا نا درست کدام مسوليت نداريم.

GESUNDHEIT! – WENN MEDIZIN AUF KULTUR TRIFFT.

Sich besser verstehen, auch ohne die gleiche Sprache zu sprechen: Das ist das Ziel dieser Broschüre. Das gegenseitige Verständnis zwischen Arzt und Patient, und damit der Weg zur Diagnose, soll vereinfacht werden. Wichtig dabei: Der kulturelle Hintergrund. Wie beeinflusst etwa der religiöse Hintergrund die Medikamenteneinnahme? Das Booklet ist praxiserprobt, kann aber nicht jeder Situation gerecht werden.

Wir freuen uns auf Ihre Erfahrungen und Anregungen. Gute Besserung!
Ihr „Beim Arzt in Deutschland“-Team

HEALTH! – WHEN MEDICINE MEETS CULTURE.

This booklet aims at an easier understanding, even without speaking the same language. We want to simplify the mutual understanding of doctors and patients and the resulting diagnosis. We also try to create general awareness of the cultural background which can be decisive. How is the medication intake influenced by the religious background of a patient? This brochure is field-tested but cannot deal with any situation.

We are looking forward to your experiences and suggestions!
Your "Visiting the doctor in Germany"-team

SANTÉ – MÉDECINE ET CULTURE.

Mieux se comprendre, même si l'on ne parle pas la même langue. C'est le but de cette brochure. Une meilleure compréhension entre le médecin et le patient doit être facilitée. Très important: le contexte culturel. Comment la religion par exemple peut influencer la prise de médicaments? Cette brochure se veut très pratique, mais elle ne peut représenter toutes les situations.

Nous vous souhaitons bon rétablissement!
L'équipe „Chez le médecin en Allemagne"

الصحة - عندما يلتقى الطب مع الثقافة.

الهدف من هذا الكتيب هو ان نفهم بعضنا حتى اذا لم نتحدث نفس اللغة. الخلفية الثقافية لها اهمية هنا. على سبيل المثال هل تؤثر الخلفية الدينية على طريقة تعاطى الدواء؟ برغم ان هذا الكتيب تم اختبار فائدته عمليا، فانه قد لا يقدم الرد لجميع الاسئلة بكل المواقف. و بينما نتطلع لسماح خبراتكم واقتراحاتكم، فاننا نتمنى لكم الشفاء العاجل. مع تحيات فريق العمل لكتيب „عند الطبيب في ألمانيا"

صحتمندى! اگر ادويه جات بتواند نيازمندى هاى فرهنگى را برآورده سازد

جهت فهم بیشتر شما بدون دانستن کدام آسان خاص: هدف این معلومات (کتاب رهنما). این است تا بتواند بین داکتر و بیمار ارتباط برقرار کند در نتیجه راه ها را برای تشخیص آسانتر میسازد و مهم است تا در مورد فرهنگ همدیگر هم بدانیم. طریقه استفاده ادویه جات: در این کتاب رهنما میتوان چندین راه های حل را دریافت ولی در تمام حالات پاسخگو نیست. به امید نظریات و پیشنهادات سالم تان از بارگاه خداوند برائتات صحت کامل میخواهم به امید سلامتی تان! با احترام تیم دوکتوران معالج شما از کشور آلمان.



ALLGEMEINES
GENERAL ISSUES
INFORMATIONS GÉNÉRALES
نصائح عامة
نكات کلی

DER MENSCH

KOPFBEREICH UND PSYCHE
HEAD AND PSYCHE
RÉGION DE LA TÊTE ET PSYCHÉ
منطقة الرأس والصحة النفسية
قسمت سر و روان

WOMAN AND MAN

BRUST
CHEST
POITRINE
الصدر
سینه/سیدیہ

LA PERSONNE HUMAINE

BAUCH
BELLY
VENTRE
البطن
شکم

الإنسان

UNTERLEIB
LOWER ABDOMEN / BELLY
BAS-VENTRE
الحوض
لگن خاصره

انسان

BEWEGUNGSAPPARAT
MUSCULOSKELETAL
APPAREIL MOTEUR
الجهاز الحركي / العظمي
ساختار عضلاتي

BEIM FRAUENARZT
AT THE GYNAECOLOGIST
CHEZ LE GYNÉCOLOGUE
أمراض النساء
داکتر متخصص نسائی

KINDERKRANKHEITEN
CHILDREN'S DISEASES
MALADIES INFANTILES
امراض الاطفال
بیماری های اطفال

Wichtige Links finden Sie unter:
You can find important links at:
Vous trouverez des liens importants sur:
تجد أدناه روابط مهمة:
لنک های مهم را در اینجا می بینید:

www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland

z.B. Anamnesebogen in 15 Sprachen, Impfpfehlungen, Robert-Koch-Institut
e.g. medical history in 15 languages, vaccination recommendations, Robert-Koch-Institute
p.ex. feuille d'anamnèse, recommandation de vaccination, l'institut Robert Koch etc.
على سبيل المثال: التاريخ الطبي بخمسة عشر لغة، توصيات بشأن التطعيم
تاريخچه طبابت در 15 زبان، توصیه های واکسیناسیون، انستیتوت روبرت کوخ

Idee und Konzeption / Idea and concept /
Idée et conception / نظریات و طرحات / فكرة و تصميم

ICUnet.AG, Dr. Fritz Audebert, Veronika Hackl, Dr. Maria und Christian Domes, Alexander Höpfner,
Aref Ahmadi und Valeska Merklinger, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Mit freundlicher Unterstützung der Kassenärztlichen Vereinigung Bayerns (KVB) sowie
der bayerischen Berufsverbände der Hausärzte, Fachärzte und Psychotherapeuten.

Diese Broschüre entstand in enger Zusammenarbeit von engagierten Ärzten,
Kommunikationsdesignern, Geflüchteten und interkulturellen Beratern der ICUnet.AG.
This brochure was created in close collaboration with dedicated doctors, communication
designers, refugees and intercultural advice from ICUnet.AG.
Cette brochure est issue d'une collaboration étroite entre médecins, maquettistes,
réfugiés et de conseillers interculturels de l'ICUnet.AG.
وقد تم إعداد هذا الكتيب من خلال التعاون الوثيق مع العديد من الأطباء المعنيين ومصممي التواصل.
این بروشور با همکاری داکتران متعهد، طراحان روابط، پناهجویان و مشاوره بین

6-7

Organisatorisches: Von Arzttermin bis Krankenschein
Organisation: From appointments for examination to vouchers
L'organisation: De la convocation à la feuille-maladie
اجراءات تنظيمية: من الموعد مع الطبيب الى الشهادة الطبية
فراهم أوری: از وعده ملاقات الى به اوراق بیمه صحی تان

8-13

Anamnese: Wie kann ich Ihnen helfen?
Medical history: How can I help you?
Analyse: En quoi puis-je vous aider?
التاريخ الطبي: كيف يمكنني مساعدتك؟
سوابق: چطور میتوانم شما را کمک کنم؟

14-37

Der Mensch (in Bildern)
Woman and Man (illustrations)
L'homme (images)
الانسان: صور توضيحية
انسانها (در تصاویر)

38-41

Hilfestellung zur Untersuchung / Vermeidung von Infektionen
Help for the examination / Prevention of infections
Aide : L'examen médical/ Comment prévenir les infections
مساعدة في إجراء الفحوصات/ تجنب العدوى
حمایت برای معاینه/ جلوگیری از عفونت

42-47

Kultur: Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Culture: Focus on Arab and Persian culture
Culture: L'accent sur le monde arabe et persique
الثقافة: العالم العربي
فرهنگ: خاصتاً در ممالک عربی و آسیایی

48-60

Diagnose: Folgende Krankheit wurde festgestellt
Diagnosis: the following disease was diagnosed
Diagnostic: La pathologie suivante a été identifiée
التشخيص: تم التحقق من الإصابة بالمرض التالي
تشخيص: بیماری زیر تشخیص داده شد

61-64

Zum Mitnehmen: Verordnung des Arztes
Take away: Your medical prescription
À emporter: L'ordonnance
روشتة الطبيب
با خود برده میتوانید: نسخه داکتر را

KARIBU مرحبا بكم

HOŞGELDİNİZ

WELCOME

WILLKOMMEN

BIENVENUE

KU SOO DHAWAADA

BIENVENIDOS

استقبال

Wichtige Links finden Sie unter:
You can find important links at:
Vous trouverez des liens importants sur:
تجد أدناه روابط مهمة:
لنک های مهم را در اینجا می بینید:

www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland

z.B. Anamnesebogen in 15 Sprachen, Impfpfehlungen, Robert-Koch-Institut
e.g. medical history in 15 languages, vaccination recommendations, Robert-Koch-Institute
p.ex. feuille d'anamnèse, recommandation de vaccination, l'institut Robert Koch etc.
على سبيل المثال: التاريخ الطبي بخمسة عشر لغة، توصيات بشأن التطعيم
تاريخچه طبابت در 15 زبان، توصیه های واکسیناسیون، انستیتوت روبرت کوخ

Idee und Konzeption / Idea and concept /
Idée et conception / نظريات و طرحات / فكرة و تصميم

ICUnet.AG, Dr. Fritz Audebert, Veronika Hackl, Dr. Maria und Christian Domes, Alexander Höpfner,
Aref Ahmadi und Valeska Merklinger, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau



Mit freundlicher Unterstützung des Lions Club Kitzingen

Diese Broschüre entstand in enger Zusammenarbeit von engagierten Ärzten,
Kommunikationsdesignern, Geflüchteten und interkulturellen Beratern der ICUnet.AG.
This brochure was created in close collaboration with dedicated doctors, communication
designers, refugees and intercultural advice from ICUnet.AG.

Cette brochure est issue d'une collaboration étroite entre médecins, maquetistes,
réfugiés et de conseillers interculturels de l'ICUnet.AG.

وقد تم إعداد هذا الكتيب من خلال التعاون الوثيق مع العديد من الأطباء المعنيين ومصممي التواصل.
این بروشور با همکاری داکتران متعهد، طراحان روابط، پناهجویان و مشاوره شده.

6-7

Organisatorisches: Von Arzttermin bis Krankenschein
Organisation: From appointments for examination to vouchers
L'organisation: De la convocation à la feuille-maladie
اجراءات تنظيمية: من الموعد مع الطبيب الى الشهادة الطبية
فراهم أوری: از وعده ملاقات الى به اوراق بیمه صحتی تان

8-13

Anamnese: Wie kann ich Ihnen helfen?
Medical history: How can I help you?
Analyse: En quoi puis-je vous aider?
التاريخ الطبي: كيف يمكنني مساعدتك؟
سوابق: چطور میتوانم شما را کمک کنم؟

14-37

Der Mensch (in Bildern)
Woman and Man (illustrations)
L'homme (images)
الانسان: صور توضيحية
انسانها (در تصاویر)

38-41

Hilfestellung zur Untersuchung / Vermeidung von Infektionen
Help for the examination / Prevention of infections
Aide : L'examen médical/ Comment prévenir les infections
مساعدة في إجراء الفحوصات/ تجنب العدوى
حمایت برای معاینه/ جلوگیری از عفونت

42-47

Kultur: Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Culture: Focus on Arab and Persian culture
Culture: L'accent sur le monde arabe et persique
الثقافة: العالم العربي
فرهنگ: خاصتاً در ممالک عربی و آسیایی

48-60

Diagnose: Folgende Krankheit wurde festgestellt
Diagnosis: the following disease was diagnosed
Diagnostic: La pathologie suivante a été identifiée
التشخيص: تم التحقق من الإصابة بالمرض التالي
تشخيص: بیماری زیر تشخیص داده شد

61-64

Zum Mitnehmen: Verordnung des Arztes
Take away: Your medical prescription
À emporter: L'ordonnance
روشتة الطبيب
با خود برده میتوانید: نسخه داکتر را

KARIBU مرحبا بكم

HOŞGELDİNİZ

WELCOME

WILLKOMMEN

BIENVENUE

KU SOO DHAWAADA

BIENVENIDOS

استقبال

Wichtige Links finden Sie unter:
You can find important links at:
Vous trouverez des liens importants sur:
تجد أدناه روابط مهمة:
لنک های مهم را در اینجا می بینید:

www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland

z.B. Anamnesebogen in 15 Sprachen, Impfpfehlungen, Robert-Koch-Institut
e.g. medical history in 15 languages, vaccination recommendations, Robert-Koch-Institute
p.ex. feuille d'anamnèse, recommandation de vaccination, l'institut Robert Koch etc.
على سبيل المثال: التاريخ الطبي بخمسة عشر لغة، توصيات بشأن التطعيم
تاريخچه طبابت در 15 زبان، توصیه های واکسیناسیون، انستیتیوت روبرت کوخ

Idee und Konzeption / Idea and concept /
Idée et conception / نظريات و طرحات / فكرة و تصميم

ICUnet.AG, Dr. Fritz Audebert, Veronika Hackl, Dr. Maria und Christian Domes, Alexander Höpfner,
Aref Ahmadi und Valeska Merklinger, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Diese Broschüre entstand in enger Zusammenarbeit von engagierten Ärzten,
Kommunikationsdesignern, Geflüchteten und interkulturellen Beratern der ICUnet.AG.
This brochure was created in close collaboration with dedicated doctors, communication
designers, refugees and intercultural advice from ICUnet.AG.

Cette brochure est issue d'une collaboration étroite entre médecins, maquettistes,
réfugiés et de conseillers interculturels de l'ICUnet.AG.

وقد تم إعداد هذا الكتيب من خلال التعاون الوثيق مع العديد من الأطباء المعنيين ومصممي التواصل.
این بروشور با همکاری داکتران متعهد، طراحان روابط، پناهجویان و مشاوره بین

6-7

Organisatorisches: Von Arzttermin bis Krankenschein
Organisation: From appointments for examination to vouchers
L'organisation: De la convocation à la feuille-maladie
اجراءات تنظيمية: من الموعد مع الطبيب الى الشهادة الطبية
فراهم أوری: از وعده ملاقات الى به اوراق بیمه صحی تان

8-13

Anamnese: Wie kann ich Ihnen helfen?
Medical history: How can I help you?
Analyse: En quoi puis-je vous aider?
التاريخ الطبي: كيف يمكنني مساعدتك؟
سوابق: چطور میتوانم شما را کمک کنم؟

14-37

Der Mensch (in Bildern)
Woman and Man (illustrations)
L'homme (images)
الانسان: صور توضيحية
انسانها (در تصاویر)

38-41

Hilfestellung zur Untersuchung / Vermeidung von Infektionen
Help for the examination / Prevention of infections
Aide : L'examen médical/ Comment prévenir les infections
مساعدة في إجراء الفحوصات/ تجنب العدوى
حمایت برای معاینه/ جلوگیری از عفونت

42-47

Kultur: Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Culture: Focus on Arab and Persian culture
Culture: L'accent sur le monde arabe et persique
الثقافة: العالم العربي
فرهنگ: خاصتاً در ممالک عربی و آسیایی

48-60

Diagnose: Folgende Krankheit wurde festgestellt
Diagnosis: the following disease was diagnosed
Diagnostic: La pathologie suivante a été identifiée
التشخيص: تم التحقق من الإصابة بالمرض التالي
تشخيص: بیماری زیر تشخیص داده شد

61-64

Zum Mitnehmen: Verordnung des Arztes
Take away: Your medical prescription
À emporter: L'ordonnance
روشته الطبيب
با خود برده میتوانید: نسخه داکتر را

KARIBU مرحبا بكم

HOŞGELDİNİZ

WELCOME

WILLKOMMEN

BIENVENUE

KU SOO DHAWAADA

BIENVENIDOS

استقبال

1



Telefonisch vereinbare ich einen Termin.

I make an appointment by phone.

Je prends un RDV au téléphone.

اولا- يجب الاتصال تليفونيا لتحديد موعد.

من ميخواهم يك وعده ملاقات بغيرم.

2



Ich erscheine pünktlich zum Termin und melde mich an der Rezeption an, indem ich meinen BEHANDLUNGS-SCHEIN oder meine GESUNDHEITS-KARTE vorzeige.

I arrive for my appointment on time and go to the reception desk, where I SHOW my MEDICAL TREATMENT CERTIFICATE or my HEALTH INSURANCE CARD (GESUNDHEITSKARTE).

J'arrive à l'heure à mon rendez-vous et je me présente à l'accueil où je montre ma FEUILLE DE SOINS ou ma CARTE D'ASSURANCE MALADIE (GESUNDHEITSKARTE).

ثانيا- يجب الحضور قبل الموعد المحدد بقليل و تسجيل نفسك لدى مكتب الاستقبال، مع اظهار كارت التأمين الصحى أو تصريح العلاج الخاص بك (GESUNDHEITSKARTE).

من در زمان مقرر ويزيت به بخش رسپشن مراجعه مي كنم و ورق درمان و كارت صحت خود را با خودم خواهم داشتم. (GESUNDHEITSKARTE)

3



Ich nehme im Wartezimmer Platz und warte, bis mein Name aufgerufen wird.

I take a seat in the waiting room until it is my turn.

J'attends dans la salle d'attente (Wartezimmer) jusqu'à ce qu'on appelle mon nom.

ثالثا- يجب الانتظار بالحجرة المخصصة لذلك الى ان يتم مناداة اسمك.

من در اتاق انتظار صبرميكتم تا نام من را صدا كنند.

4



Nachdem ich aufgerufen wurde, kann ich zum Arzt ins Besprechungszimmer.

When the reception personnel calls out my name I can see the doctor.

Quand on appelle mon nom, je peux aller voir le médecin (dans le Besprechungszimmer).

رابعا- عند سماع اسمك عليك الذهاب للطبيب بحجرة الكشف.

بعد از خواندن نامم به اتاق داکتر ميروم.



Guten Tag! (Deutsch)
Hello! (English)
Bonjour! (Französisch)
(Arabisch) اهلا و سهلا
(Dari) روز بخیر

Warum gehen Sie heute zum Arzt?
Why are you seeing the doctor today?
Quelle est la raison de votre visite chez le médecin aujourd'hui?
لماذا تزور الطبيب اليوم؟
امروز به چه دلیلی به داکتر می روید؟



Schmerzen
Pain
Douleur
الم
درد

Wo haben Sie Schmerzen? Anatomie (Seiten 18-27)
Where do you have pain? Anatomy (page 18-27)
Où avez-vous mal? Anatomie (pages 18-27)
این تشعر بالالم؟ (27-18)
کجای شما درد دارد؟ (27-18)

Wie stark sind die Schmerzen?
How severe is the pain?
Quelle est l'intensité de vos douleurs physiques?
ما هي شدة الألم؟
به چه اندازه درد دارید؟



Fieber
Fever
Fièvre
حمى
تب

Schwitzen
Sweating
Transpiration
تعرق
عرق کردن

Juckreiz
Itching
Démangeaison
حكة
خارش

Taubheitsgefühl
Numbness
Sensation d'insensibilité
خدر
بی حسی

Schwindel
Dizziness
Vertige
دوخة
سرگیجی

Appetitlosigkeit
Loss of appetite
Anorexie
فقدان شهية
بی اشتهايي

Missempfinden/Kribbeln
Tingling
Tremblements
عدم راحة / وخز
ناراحتی / سیخ زدن

Gewichtszunahme
Weight gain
Prise de poids
زيادة في الوزن
افزایش وزن

Gewichtsabnahme
Weight loss
Perte de poids
فقدان وزن
کاهش وزن

Schlaflosigkeit
Sleeplessness
Insomnie
أرق
بی خوابی

Depression
Depression
Dépression
کآبة
افسردگی

Angst
Anxiety
Peur
خوف
ترس



- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Schnupfen
Sniffles
Rhume
زكام
زكام | <input type="checkbox"/> plötzliche Sehstörung
Sudden impaired vision
Trouble soudain de la vision
اضطرابات مفاجئة في
اختلال ناگهانی بینایی
اختلال بینایی | <input type="checkbox"/> Ich brauche eine Brille
I need glasses
J'ai besoin de lunettes de vue
أحتاج إلى نظارة
من به عینک ضرورت دارم |
| <input type="checkbox"/> Hörstörung
Hearing disorder
défaut d'audition
ضعف السمع
اختلال شنوایی | <input type="checkbox"/> Haarausfall
Hair loss
La chute des cheveux
سقوط الشعر
ریزش مو | <input type="checkbox"/> Schluckbeschwerden
Difficulty swallowing
Difficulté à avaler
صعوبة البلع
مشکل در بلعیدن |



- | | | | |
|--|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Husten
Cough
Toux
سعال
سرفه | <input type="checkbox"/> Auswurf
Sputum
Expectoration
قيء
تخریش سینه | <input type="checkbox"/> Übelkeit
Sickness
Nausée
غثیان
حالت تهوع و یا تردید | <input type="checkbox"/> Erbrechen
Vomiting
Vomissements
قيء
شکستگی |
| <input type="checkbox"/> Probleme beim Essen
Dietary problems
Problèmes avec les repas
مشاكل عند الأكل
مشکل در غذا خوردن | <input type="checkbox"/> Atemnot in Ruhe
Shortness of breath in rest
Difficultés respiratoires au repos
ضيق التنفس أثناء النوم
نفس تنگی در حالت استراحت | <input type="checkbox"/> Atemnot bei Belastung
Shortness of breath on exertion
Difficultés respiratoires à l'effort
ضيق في التنفس عند بذل مجهود
نفس تنگی در حالت قدم زدن و یا
دویدن | |



- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Probleme beim Wasserlassen
Problems with passing water
Problèmes pour uriner
مشاكل التبول
مشكلات ادرار | <input type="checkbox"/> Probleme im Intimbereich
Problems in the genital area
Problèmes intimes
مشاكل بالمنطقة التناسلية
مشكلات در ناحیه تناسلی | <input type="checkbox"/> Menstruationsprobleme
Menstruation problems
Problèmes menstruels
مشاكل الدورة الشهرية
عادت ماهانه |
| <input type="checkbox"/> Verstopfung
Constipation
Constipation
امساك
قبض | <input type="checkbox"/> Durchfall
Diarrhea
Diarrhée
اسهال
اسهال | <input type="checkbox"/> Blut im Stuhl
Blood in stool
Sang dans les selles
دم في البراز
خون در مدفوع |
| | | <input type="checkbox"/> Schwangerschaft
Pregnancy
Grossesse
حمل
بارداری |



- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Gelenkschmerzen
Joint aches
Douleurs articulaires
ألم مفاصلي
درد مفاصل | <input type="checkbox"/> Muskelschmerzen
Muscle pain
Douleurs musculaires
الأم في العضلات
درد عضله | <input type="checkbox"/> Knochenschmerzen
Bone pain
Douleurs osseuses
الأم في العظام
درد استخوان |
| <input type="checkbox"/> Durch einen Unfall
Due to an accident
Après un accident
بسبب التعرض لحادث
به دلیل تصادف | <input type="checkbox"/> Schon länger, seit: (siehe Umschlag innen)
For a prolonged period of time (see inside cover)
Depuis longtemps, depuis (voir couverture à l'intérieur)
منذ مدة طويلة (يرجى رؤية الغلاف الداخلي)
مدتی طولانی، از (داخل پوش را ببینید) | |

WICHTIGE FRAGEN UND ANTWORTEN IMPORTANT QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS IMPORTANTES ET RÉPONSES

اسئلة و اجوبة هامة:

پرسش و پاسخ های مهم:

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?

Do you regularly take medication?

Prenez-vous régulièrement des médicaments?

هل تتعاطى ادوية معينة بصفة مستمرة؟

آيا دوا ميخوريد؟

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche:.....
If yes, what kind:.....
Si oui, de quel type:
في حالة نعم، ما هي الادوية:
.....
اگر بلى، کدام: |
|--|--|

○ Bringen Sie bitte alle Medikamente samt Verpackung, die Sie derzeit einnehmen, zum nächsten Termin mit!

When you attend your next appointment, please bring along all the medications, including packaging, that you are currently taking.

Merci d'apporter les médicaments que vous prenez actuellement avec leur emballage lors de votre prochaine consultation.

يرجى إحضار كل الأدوية، التي تتناولها حاليًا، مع عبواتها معك في الزيارة القادمة.
لطفاً برای نوبت بعدی معاینه، تمامی دواهایی را که هم اکنون استعمال می کنید.

Haben Sie Vorbefunde?
Do you have previous reports?
Avez-vous une documentation des
contrôles antérieurs?

هل لديك نتائج تحاليلت سابقة؟
آيا از تداوى گذشته تان چيزى نتيجه گرفتيد؟

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Nein | <input type="checkbox"/> Ja |
| No | Yes |
| Non | Oui |
| لا | نعم |
| نخير | بلى |

Sind Allergien bekannt?
Do you suffer from allergies?
Avez-vous des allergies?

هل لديك اى نوع من انواع الحساسية؟
آيا احساسيت در بدل کدام دوا هم داريد؟

- | | |
|-------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Nein | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche: |
| No | If yes, what kind: |
| Non | Si oui, de quel type: |
| لا | فى حالة نعم، ما هي الادوية: |
| نخير | اگر بلى، کدام: |

Leiden Sie an Bluthochdruck?
Do you have high blood pressure?
Souffrez-vous d'hypertension artérielle?
هل تعاني من ارتفاع ضغط الدم؟
آيا فشار بلند خون داريد؟

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Nein | <input type="checkbox"/> Ja |
| No | Yes |
| Non | Oui |
| لا | نعم |
| نخير | بلى |

Wieviel rauchen Sie?
Do you smoke?
Combien de cigarettes fumez-vous par jour?
كم سيجارة تدخن؟
چقدر سگرت می کشيد؟

- | | | |
|------------------------------------|--|---|
| <input type="checkbox"/> Gar nicht | <input type="checkbox"/> Weniger als 10 Zigaretten pro Tag | <input type="checkbox"/> Mehr als 10 Zigaretten pro Tag |
| Not at all | Less than 10 cigarettes per day | More than 10 cigarettes per day |
| Je ne fume pas | Moins de 10 cigarettes par jour | Plus de 10 cigarettes par jour |
| لا ادخن مطلقا | اقل من 10 سجائر يوميًا | اكثر من 10 سجائر يوميًا |
| هيچ | كمتر از ۱۰ سگرت در روز | بيشتر از ۱۰ سگرت در روز |

Bitte bringen Sie alle
Vorbefunde mit, die Sie haben.
Please bring along all the
previous reports that you have.
Merci d'apporter tous les éléments de
votre dossier médical en votre possession.

يرجى إحضار أية نتائج
فحوصات سابقة لديكم.
لطفًا تمام راپورهای بیماری که
از قبل داريد، را به همراه داشته باشيد.

Sind Sie gegen folgende Krankheiten geimpft?
Are you vaccinated?
Est-ce que vous êtes vaccinée?
هل اخذت تطعيم ضد الامراض الاتية؟
آيا شما کدام وقت واکسين های ذيل را کرده ايد؟

- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Diphtherie | <input type="checkbox"/> Hepatitis A | <input type="checkbox"/> Hepatitis B | <input type="checkbox"/> Keuchhusten |
| Diphtheria | Hepatitis A | Hepatitis B | Pertussis |
| Diphtérie | Hépatite A | Hépatite B | Coqueluche |
| دفتريا (خناق) | التهاب الكبد الوبائي أ | التهاب الكبد الوبائي ب | السعال الديكي |
| ديفتري و يا باكترياي | التهاب كبدى | بیماری ویروسی | سياه سرفه |
| دستگای تنفسی | | | |
| <input type="checkbox"/> Polio | <input type="checkbox"/> Tetanus | <input type="checkbox"/> Tuberkulose | |
| Polio | Tetanus | Tuberculosis | |
| Polio | Tétanos | Tuberculose | |
| شلل الاطفال | تيتانوس (الکزاز) | السل | |
| بیماری فلج اطفال | تایتانوس | توبركلوز | |

Haben Sie einen Impfausweis?
Do you have a vaccination card?
Avez-vous un carnet de vaccination?
هل لديك دفتر تطعيم؟
آيا كتابچه واکسين داريد؟

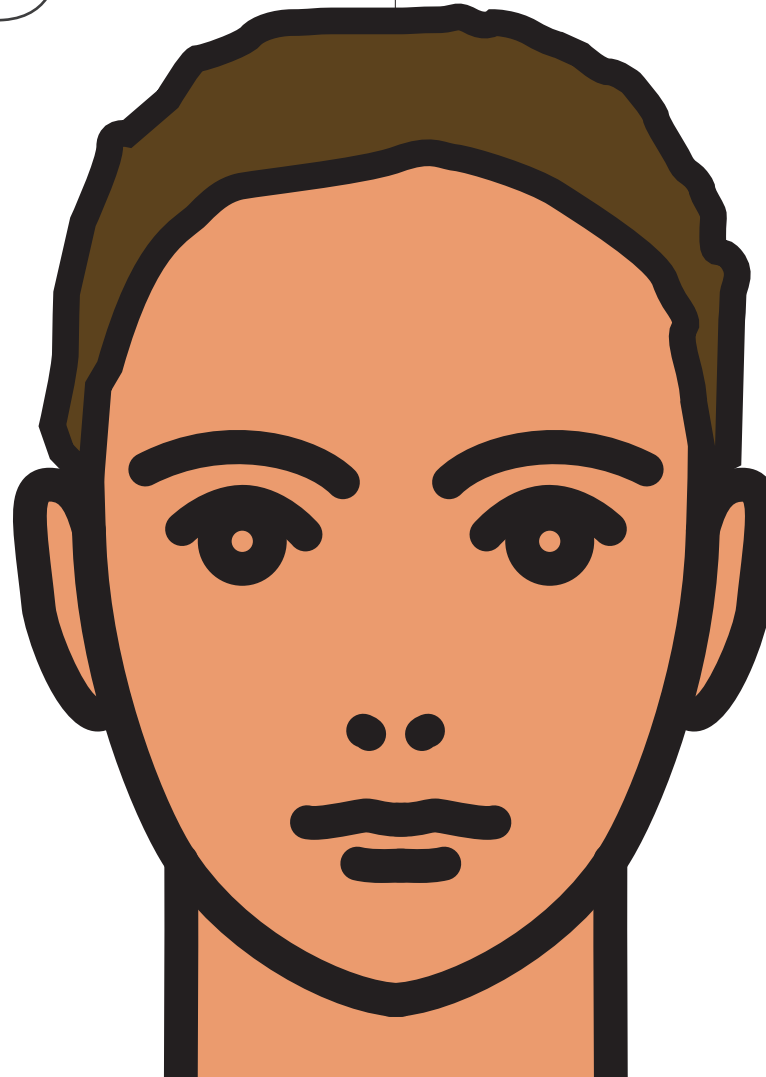
- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Nein | <input type="checkbox"/> Ja |
| No | Yes |
| Non | Oui |
| لا | نعم |
| نخير | بلى |

Bitte bringen Sie das nächste
mal Ihren Impfpass mit!
Please bring your vaccination
card the next time!
Merci d'amener votre carnet de
vaccination la prochaine fois!
برجاء احضار دفتر التطعيم الخاص بك فى المرة القادمة.
لطفًا دفعه بعد با گواهينامه واکسين خود
لطفًا بار ديگر کارت واکسين تانرا با خود بياورد.

Besteht die Möglichkeit einer Schwangerschaft (Siehe S. 28-31)
Is it possible you may be pregnant? (see pages 28-31)
Existe-t-il la possibilité d'une grossesse (voir pages 28-31)
هل هناك إمكانية للحمل؟ (انظر صفحة 28-31)
آيا احتمال حاملگی وجود دارد؟ (به صفحه 28-31 مراجعه كنيد)

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Nein | <input type="checkbox"/> Ja |
| No | Yes |
| Non | Oui |
| لا | نعم |
| نخير | بلى |

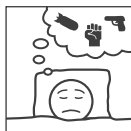
Welche Infektionskrankheiten hatten Sie bisher? (Siehe Diagnose-Seite 55)
Which infectious diseases have you previously had? (see diagnoses pages: 55)
Quelles maladies infectieuses ont été diagnostiquées chez vous par le passé?
(Reportez-vous à la rubrique Diagnostics : pp. 55)
ما هي الأمراض المعدية التي أصابك حتى الآن؟ (انظر صفحات التشخيص 55)
تا به حال، به کدام بیماری عفونی مبتلا بوده ايد؟ (به صفحات مربوط به تشخيص 55 مراجعه كنيد)



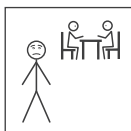
PROBLEME / SYMPTOMS / PROBLEMES / مشاكلات / المشاكل



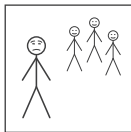
Wiederkehrende, eindringliche Erinnerungen an das Ereignis
Recurring and strong memories of a happening
Souvenirs incessants à la situation
الذكريات المؤرقة والمتكررة للحدث
درمان خاطرات رویداد های ناخوش



Belastende, wiederkehrende Träume von dem Ereignis
Distressing and recurring dreams of a happening
Rêves pénibles, dans lesquels la situation pénible revient toujours
الأحلام المؤرقة والمتكررة للحدث
درمان فشار های روحی و تداوی آن



Vermindertes Interesse, verminderte Teilnahme an wichtigen Aktivitäten
Reduced interest and participation in important activities
Manque d'intérêt, moindre participation aux activités importantes
انخفاض الاهتمام و تناقص المشاركة بالأنشطة الهامة
دور رفتن از اجتماع و دوباره آماده سازی آن



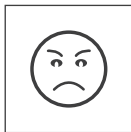
Gefühl der Losgelöstheit oder Entfremdung von anderen
Feeling of detachment and alienation of others
Sensation de décalage ou d'éloignement par rapport aux autres
شعور الانعزال او القطيعة مع الآخرين
احساس بیگانهگی با دیگران



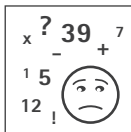
Gefühl der eingeschränkten Zukunft
Feeling of a restricted future
Sensation d'un avenir limité
الشعور بمستقبل غير واعد
احساس خوشبینی ها و امیدواری در مورد آینده



Schlafschwierigkeiten
Sleep difficulties
Problèmes de sommeil
صعوبة النوم
مشکل در قسمت خواب رفتن



Reizbarkeit und Wutausbrüche
Irritability and tantrums
Hypersensibilité et crises de colère
قابلية الهياج ونوبات الغضب
تحريك پذیری و خشم



Konzentrationsstörungen
Concentration difficulties
Problèmes de concentration
ضعف التركيز
ضعيف بودن در قسمت تمرکز کردن



Halluzinationen / unerklärliche Bilder oder Stimmen
Hallucinations / Inexplicable images or voices
Hallucinations visuelles ou auditives inexplicables
هلوسه / صور أو أصوات غير مفهومة
توهم/ تصاویر یا صداهاى غير قابل توجیه

Haben sich Ihnen in der letzten Zeit ungewollt Erinnerungen an ein Ereignis aufgedrängt?
Did you have to think about a certain incident unintentionally lately?
Est-ce que des souvenirs de la situation difficile s'imposent à vous ces derniers temps?
هل داهمتك في الفترة الاخيرة ذكريات سيئة بخصوص موضوع معين؟
آيا شما خاطرات ناگوار تان را كه نحواسته باشيد به ياد مياوريد؟

Haben Sie jemals versucht, Gedanken an oder Gefühle über (Ereignis) zu vermeiden?
Have you ever tried to avoid thinking of or to have feelings about a certain incident?
Avez-vous essayé de refouler ou d'éviter ces sentiments ou souvenirs?
هل سبق لك أن حاولت تجنب التفكير في أو المشاعر بخصوص موضوع معين؟
آيا شما كوشش کرده ايد كه جلو خاطرات را بگيريد تا شمارا رنج ندهد؟

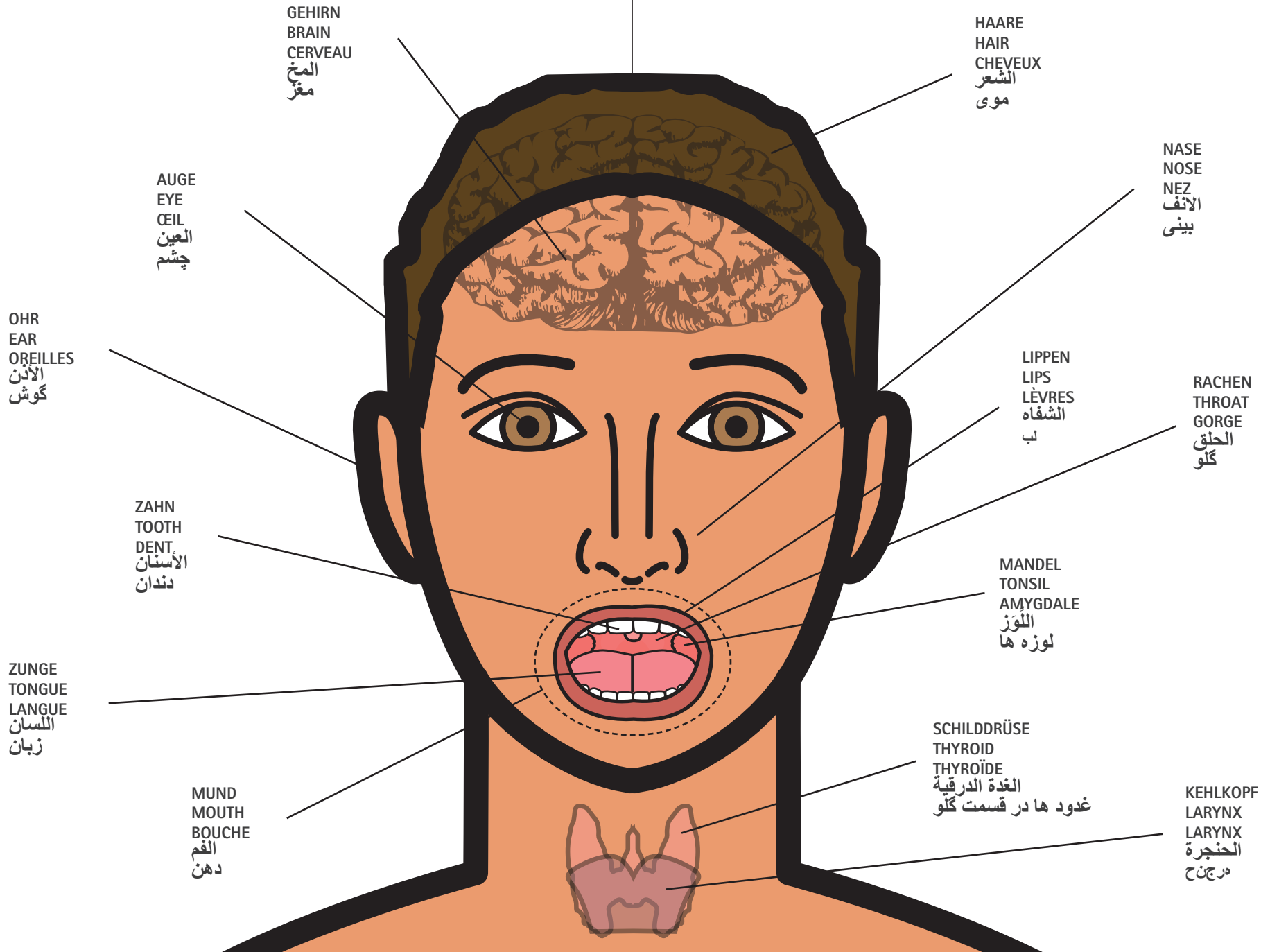
Haben Sie versucht zu vermeiden, mit anderen Personen darüber zu sprechen?
Have you ever tried to avoid talking with other people about a certain incident?
Avez-vous essayé d'éviter d'en parler avec d'autres personnes?
هل حاولت تجنب التحدث إلى أشخاص آخرين بخصوص موضوع معين؟
آيا شما كوشش کرده ايد تا با ديگران در موردش صحبت كنيد؟

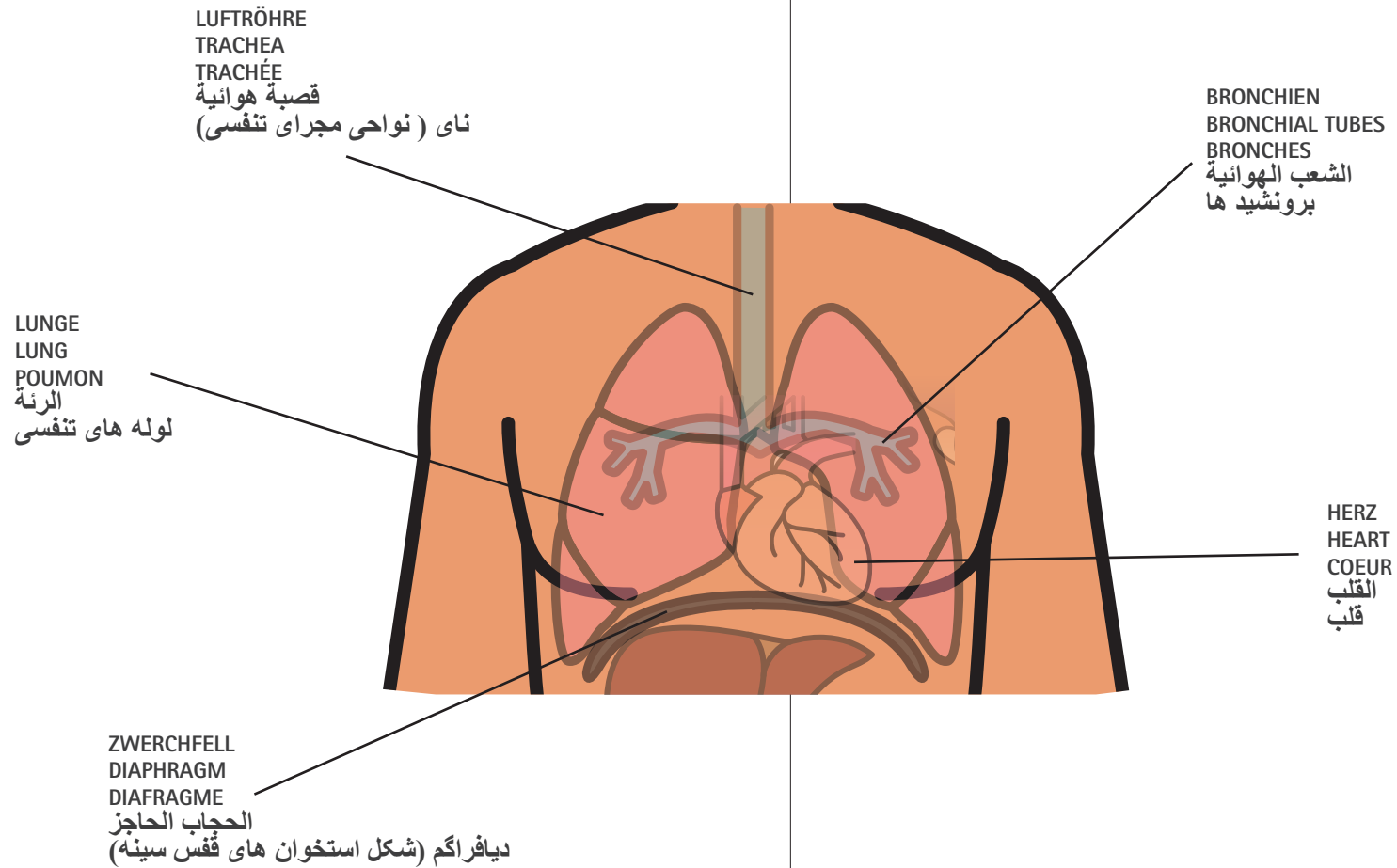
Haben Sie Einschlaf- bzw. Durchschlafschwierigkeiten?
Do you have difficulty falling asleep or sleep through?
Avez-vous des problèmes de sommeil?
هل تعاني من مشاكل في النوم؟
آيا شما در رفتن خواب مشکل داريد؟

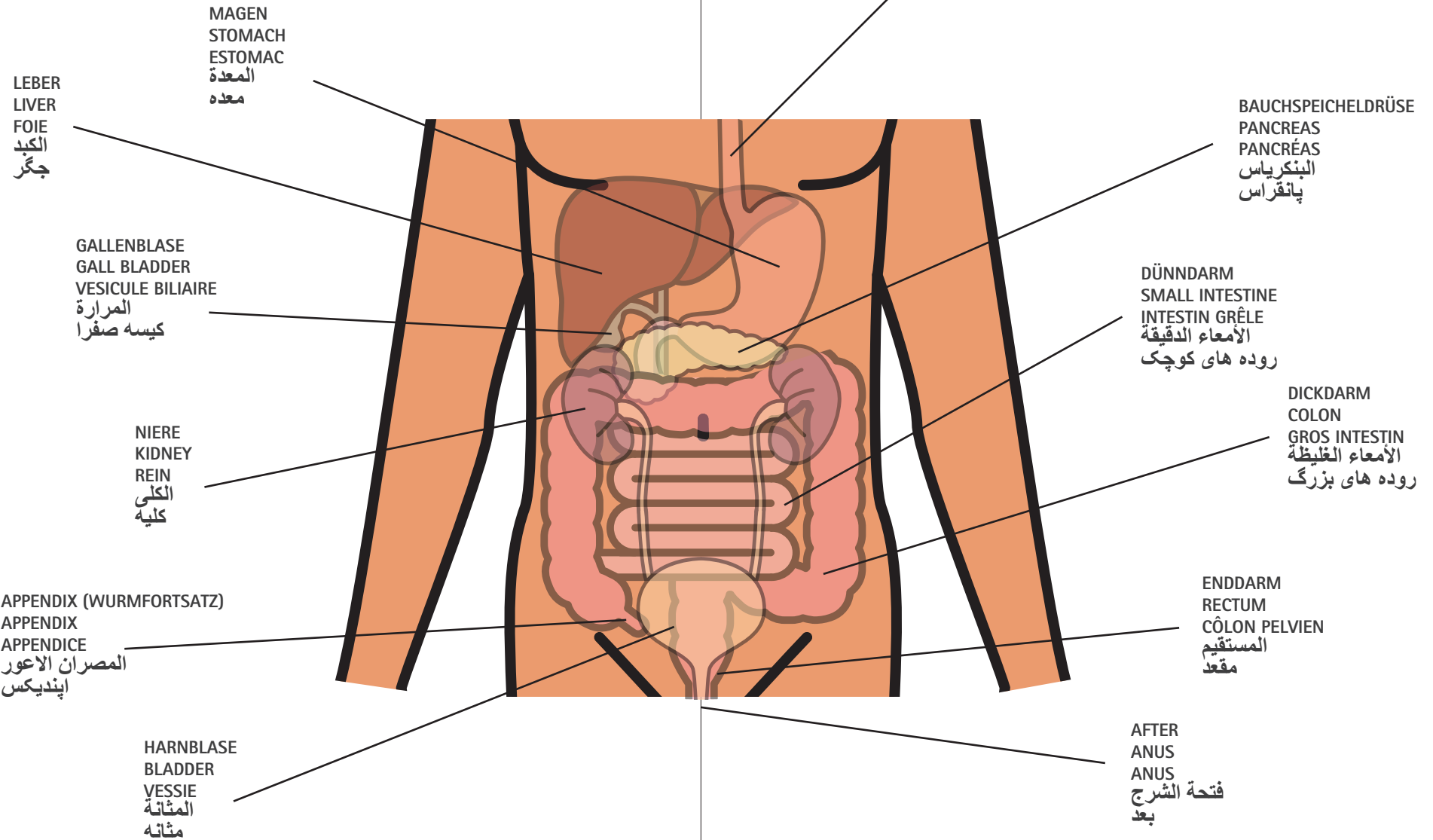
HÄUFIGKEIT / FREQUENCY / FREQUENCE / دوام دار / تکرار المشكلة

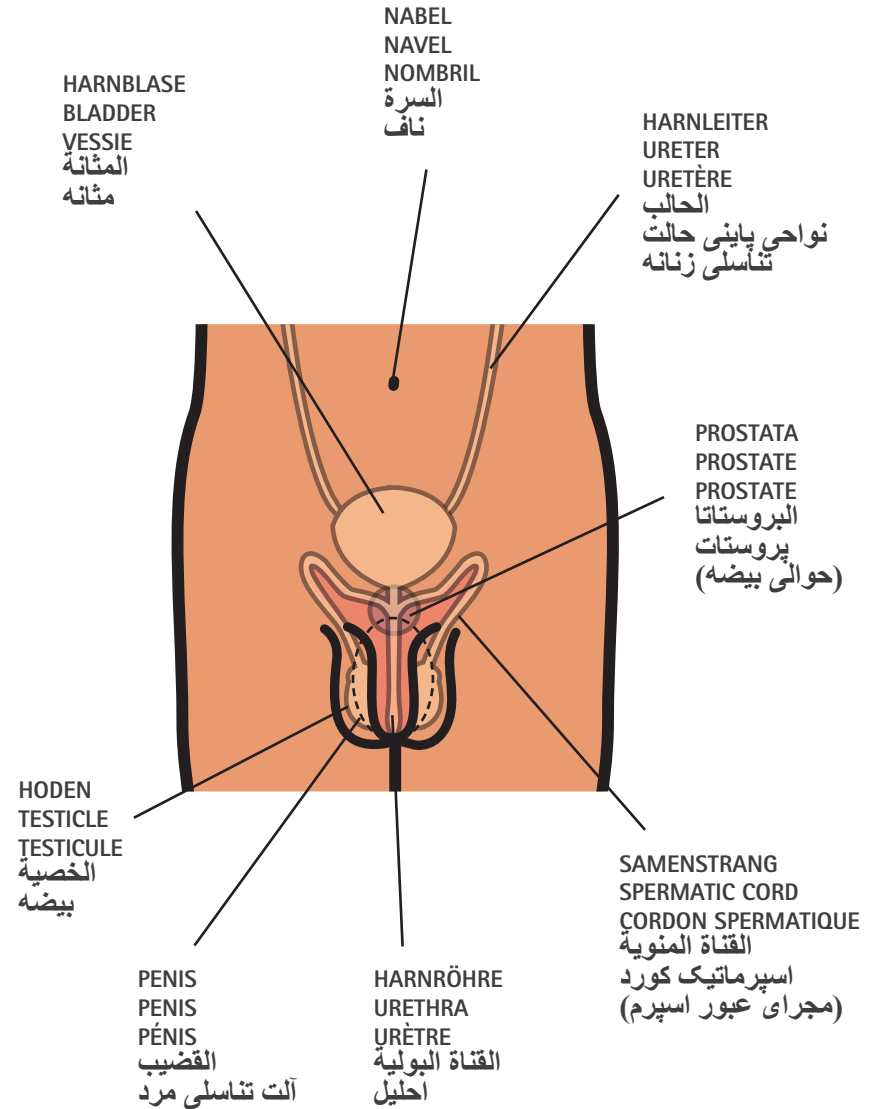
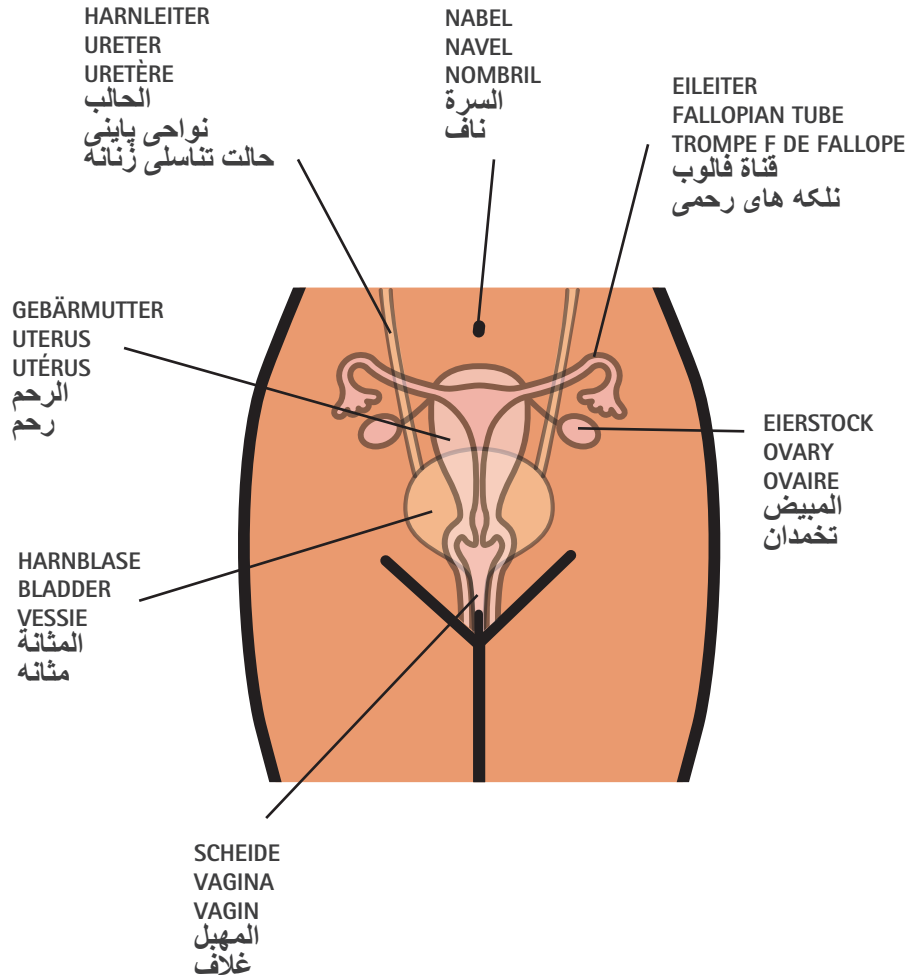
Wie häufig hatten Sie diese Probleme im vergangenen Monat?
How often have you had these problems in the past month?
Combien de fois ces problèmes se sont-ils manifestés au cours du mois dernier?
كم عدد مرات حدوث هذا الاضطراب خلال الشهر الماضي؟
در ماه های قبل، هر چند وقت يك بار با اين مشکل رو به رو بوده ايد؟

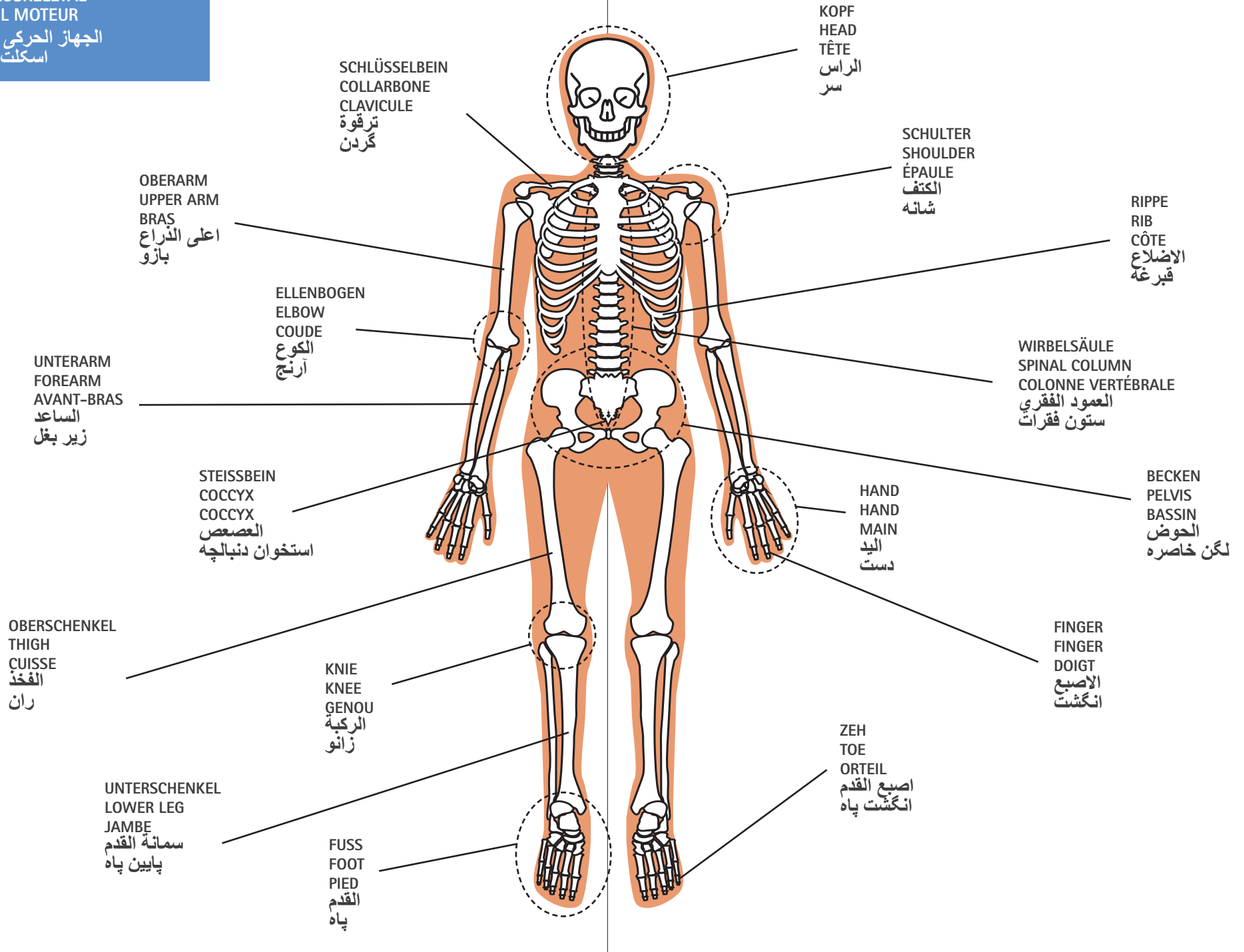
- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mehrmals am Tag
Several times a day
Plusieurs fois par jour
عدة مرات على مدار اليوم
چندین بار در روز | <input type="checkbox"/> Ein- oder zweimal pro Woche
One or two times per week
Une ou deux fois par semaine
مرة واحدة أو مرتين في الأسبوع
يكي یا دو بار در هفته |
| <input type="checkbox"/> Häufiger als 2 x am Tag
One or two times
Une ou deux fois
مرة واحدة أو مرتين
يكي یا دو بار | <input type="checkbox"/> Weniger als 4 x im Monat
Fewer than 4 times a month
Moins de 4 fois par mois
أقل من 4 مرات على مدار الشهر
كمتر از چهار بار در ماه |
| <input type="checkbox"/> Fast täglich oder fast jede Nacht
Every night or nearly every night
Toutes les nuits ou presque
يوميًا أو تقريبًا كل يوم
روزانه و یا تقريبًا در هر شب | <input type="checkbox"/> Sehr selten
Very rarely
Très rarement
نادرا جدا
خيلي کم |

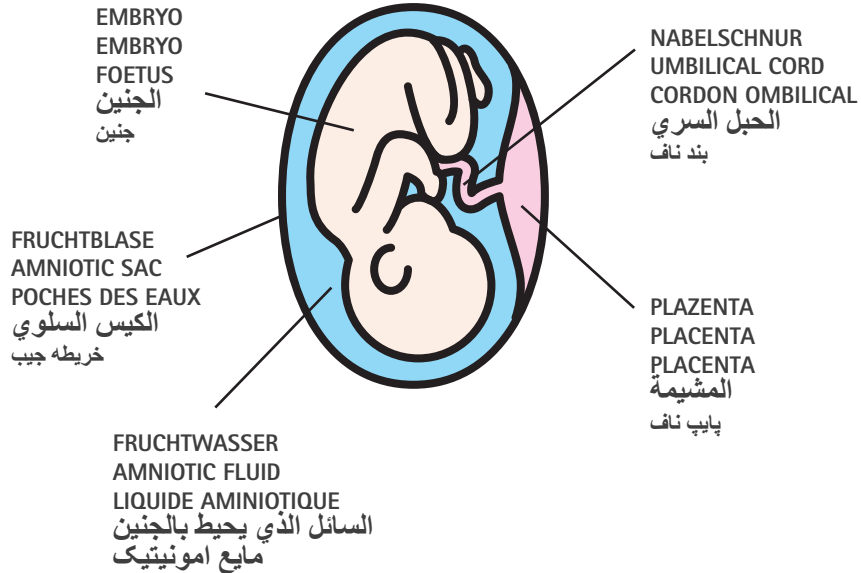
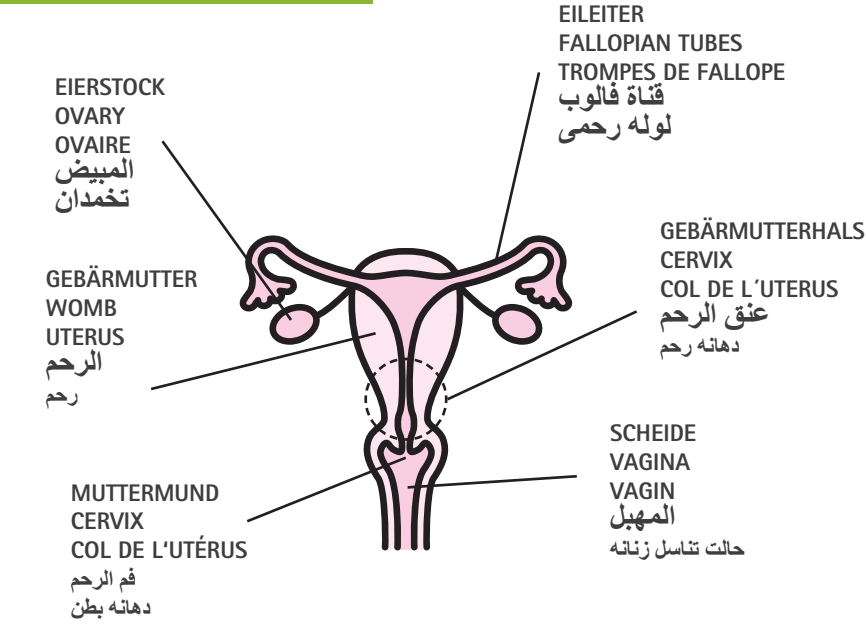












Ich komme zum Frauenarzt wegen:
I'm here because of the following symptoms:
Je viens chez le gynécologue à cause de:
سبب/اسباب زيارتي لطبيب النساء هو/هي:
من نزد داکتر زنانه آمده ام:

- Schmerzen im Unterbauch
Pain in the lower abdomen
Douleurs dans le bas-ventre
ألم في أسفل البطن
من درد در قسمت پایینی شکم دارم
- Juckreiz in der Scheide
Vaginal itching
Brûlures / démangeaisons vaginales
حكة في المهبل
در قسمت تناسل خارش دارم
- Vermehrtem Ausfluss aus der Scheide
Higher vaginal discharge
Pertes importantes
افرازات متزايدة من المهبل
در قسمت تناسل درد دارم
- Zu starker Regelblutung
Intense menstrual bleeding
Régles trop importantes
نزيف الحيض زائد جدا
در زمان عادت ماهوارم
خونریزی شدید دارم
- Weil meine Regelblutung ausblieb seit:
No menstrual bleeding at all since:
Absence de règles depuis:
لم يحدث لي الحيض منذ:
بخاطري عادت ماهوارم بصورت درست نیست:
- Mehr als einem Monat
More than a month
Plus d'un mois
أكثر من شهر
بیش از یک ماه
- Mehr als drei Monaten
More than three months
Plus de trois mois
أكثر من ثلاثة أشهر
بیش از سه ماه
- Ich bin schwanger und...
I am pregnant and...
Je suis enceinte et...
أنا حامل و...
من باردار هستم و...
- Habe Blutungen aus der Scheide
I have bloody vaginal discharge
J'ai des saignements
لدي نزيف مهبلي
من خونریزی دارم
- Habe Wehen
I am in labour
J'ai des contractions
لدي الام
من درد حاملگی دارم
- Ich möchte ein Rezept für die Anti-Babypille.
I need a prescription for the birth control pill.
J'ai besoin d'une ordonnance pour ma pilule contraceptive.
أريد وصفة لحبوب منع الحمل
من یک نسخه ادویه ضد حاملگی نیز دارم

Mehr Infos zum Thema Verhütung finden Sie unter: www.zanzu.de
 You can find more information about contraception at: www.zanzu.de
 Plus d'informations sur les moyens de contraception sur: www.zanzu.de
 تجد مزيداً من المعلومات عن الوقاية عبر: www.zanzu.de
 برای اطلاعات بیشتر در مورد جلوگیری از بارداری، مراجعه کنید به: www.zanzu.de

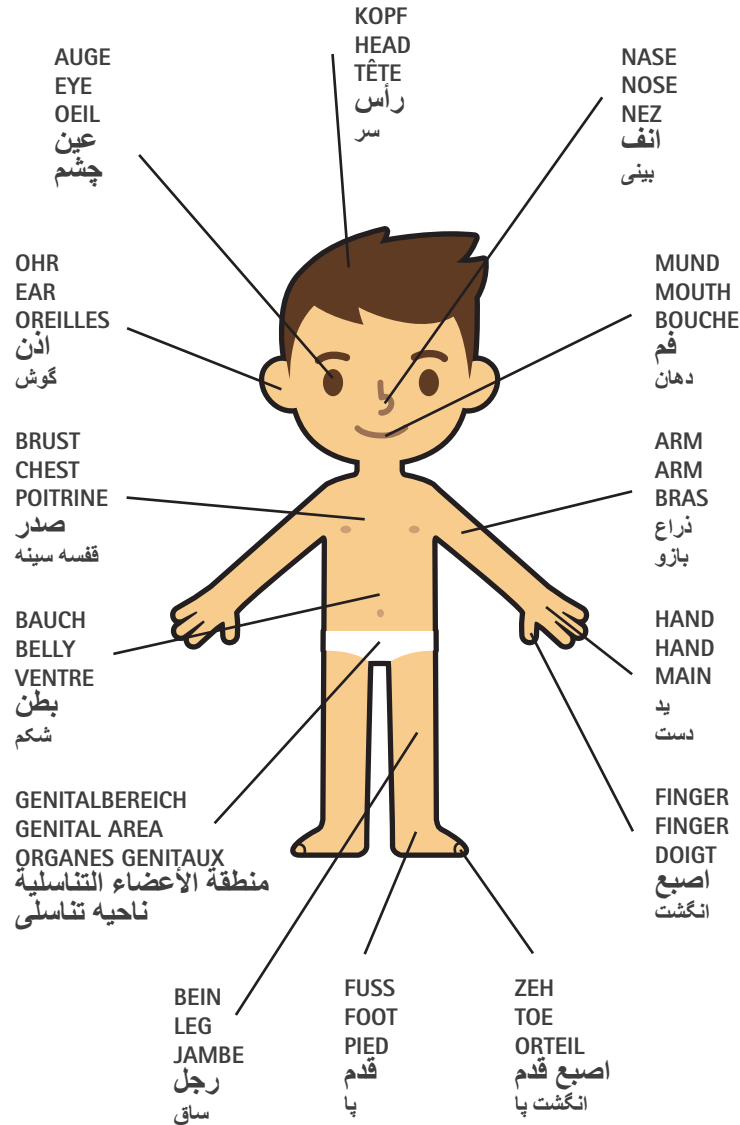
- Wann war Ihre letzte Monatsblutung?
 When was your last menstrual bleeding?
 Date des dernières règles?
 متى كانت آخر دورة شهرية لديك؟
 آخرین عادت ماهوار چه وقت بود؟
- Vor weniger als einem Monat
 Less than a month ago
 Il y a moins d'un mois
 منذ أقل من شهر
 کمتر از یک ماه
- Vor mehr als einem Monat
 More than a month ago
 Il y a plus d'un mois
 منذ أكثر من شهر
 بیشتر از یک ماه
- Vor mehr als drei Monaten
 More than three months ago
 Il y a plus de trois mois
 أكثر من ثلاثة أشهر
 بیشتر از سه ماه

- Ich möchte eine **Blutabnahme** machen.
 I need to draw blood for a blood sampling.
 Je voudrais faire une prise de sang.
 آريد عمل فحص لعينة دم
 من می خواهم یک معاینه خون تانرا اجرا کنم
- Ich möchte einen **Ultraschall** machen.
 I need to do an ultrasound examination.
 Je voudrais faire une échographie.
 آريد عمل فحص بالموجات فوق الصوتية
 من می خواهم یک معاینه تلويزیونی تانرا بگیرم
- Ich möchte eine **Urinprobe** untersuchen.
 I need to examine your urina sample.
 Je dois faire une analyse d'urine.
 آريد عمل فحص لعينة بول
 من می خواهم یک معاینه ادرار تانرا بگیرم
- Ich möchte eine **gyn. Untersuchung** machen.
 I need to do a gynaecological examination.
 Je voudrais avoir un suivi gynécologique.
 آريد عمل فحص امراض نساء
 من می خواهم شمارا یک معاینه دامن کنم

- Mit Ihrem Baby ist **alles in Ordnung**.
 Your baby is fine.
 Tout va bien pour votre bébé.
 كل شيء على مايرام مع جنينك
 همه چیز با طفل تان بدرستی پیش میرود
- Ihr Kind wird **voraussichtlich geboren am:**
 Your child will be born on the:
 La date prévue d'accouchement est le:
 من المتوقع ان يولد الطفل في يوم:
 انتظار می رود که کودک تان به تولد شود:

- Bitte bringen Sie den **Mutterpass zu JEDEM nächsten Termin** mit!
 Please bring your maternity log to EVERY appointment!
 Merci d'amener votre „Mutterpass“ à CHAQUE visite!
 يرجى إحضار „دفتر الام“ في كل موعد قادم!
 لطفاً بار دیگر „کتابچه دوره حاملگی“ تانرا با خود داشته باشید!

- Bringen Sie beim nächsten mal unbedingt einen **DOLMETSCHER** mit!
 Please bring a TRANSLATOR to your next appointment!
 Merci d'amener absolument un INTERPRÈTE la prochaine fois (quelqu'un qui peut traduire)!
 يرجى احضار مترجم معك المرة القادمة للضرورة
 لطفاً همراه خود دفعه بعد یک ترجمان بیاورید
- Haben Sie Wehen?
 Are you in labour?
 Avez-vous des contractions?
 هل تشعرين باي الام؟
 آیا شما درد حاملگی دارید؟
- Seit wann haben Sie Wehen?
 Since when are you in labour?
 Depuis quand avez-vous des contractions?
 منذ متى تشعرين بتلك الآلام؟
 از چه وقت بدینسو درد حاملگی دارید؟
- Seit.....Stunden
 For.....hours
 Depuis.....heures
 منذ.....ساعات
 از.....ساعت
- Seit.....Tagen
 For.....days
 Depuis.....jours
 منذ.....ایام
 از.....روز
- Weniger als alle 4 Minuten
 Less than every four minutes
 Toutes les 4 minutes ou plus fréquentes
 أقل من كل 4 دقائق
 کمتر از هر 4 دقیقه
- Ungefähr alle.....Minuten
 Approximately every.....minutes
 Environ toutes les.....minutes
 تقریباً كل.....دقيقة
 تقریباً هر.....دقیقه
- Haben Sie Blutungen in der Schwangerschaft?
 Did you have bleedings during your pregnancy?
 Avez-vous eu des saignements durant la grossesse?
 هل لديك أي نزيف أثناء الحمل؟
 آیا شما خونریزی هم دارید؟
- Nein
 No
 Non
 لا
 نخیر
- Ja
 Yes
 Oui
 نعم
 بلی
- Wie viele Kinder haben Sie schon?
 How many children do you have?
 Combien d'enfants avez-vous déjà eus?
 كم عدد الأطفال لديك؟
 چند اولاد دارید؟
- Gab es bei früheren Geburten Komplikationen?
 Did you face complications with previous births?
 Y-a-t-il déjà eu des complications lors des grossesses précédentes?
 هل كان هناك أي مضاعفات ولادة أثناء أي حالة وضع سابقة؟
 آیا در ولادت های قبلی تان مشکلات هم داشتید؟
- Nein
 No
 Non
 لا
 نخیر
- Ja
 Yes
 Oui
 نعم
 بلی
- Hatten Sie einen Kaiserschnitt?
 Have you had a caesarean section?
 Avez-vous subi une césarienne?
 هل خضعت لراحة قيصرية من قبل؟
 آیا تا به حال به صورت سزارین زایمان کرده اید؟
- Nein
 No
 Non
 لا
 نخیر
- Ja
 Yes
 Oui
 نعم
 بلی



Ich bringe mein Kind zum Arzt wegen:

(Bitte auch die Symptome auf den anderen Seiten suchen, Seiten 9-11)

I am bringing my child to the doctor because:

(Please also look through the symptoms on the other pages, pages 9-11)

J'amène mon enfant chez le médecin en raison de:

(Merci de consulter également les symptômes indiqués aux pages 9-11)

سبب/اسباب احضار طفلی للطیبب هو/هی:

(یرجی أيضا البحث عن باقی الأعراض فی الصفحات من ۹ الی ۱۱)

طفل خود را به دلیل ... پیش داکتر آورده ام:

(لطفا علانم مريضی را در صفحه دیگر نیز مطالعه کنید، صفحه ۹-۱۱)

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Es schreit so viel
The child cries a lot
L'enfant crie / pleure beaucoup
کثرة الصراخ
طفل بسیار چیغ میزند | <input type="checkbox"/> Schlechter Allgemeinzustand
Bad general condition
Mauvais état général
حالة عامة سيئة
زیاد نارام است | <input type="checkbox"/> Es isst schlecht
The child doesn't eat
L'enfant mange mal
صعوبة الاكل
طفل به درستی نمیخورد |
| <input type="checkbox"/> Es trinkt schlecht
The child doesn't drink enough
L'enfant ne boit pas assez
عدم القدرة على الشرب
طفل به درستی آب نمی نوشد | <input type="checkbox"/> Schwäche
Weakness
Faiblesse
ضعف
ضعیف | <input type="checkbox"/> Verletzung
Injury
Blessure
اصابة
زخم |
| <input type="checkbox"/> Fieber
Fever
Fièvre
حمى
تب | <input type="checkbox"/> Hautausschlag
Rash
Éruption cutanée
طفح جلدي
جلد خراب | <input type="checkbox"/> Erbrechen
Vomiting
Vomissements
قيء
شکستگی |
| <input type="checkbox"/> Durchfall
Diarrhea
Diarrhée
اسهال
اسهال | <input type="checkbox"/> Husten
Cough
Toux
سرفه
سرفه | <input type="checkbox"/> Krämpfe / epileptische Anfälle
Spasm / epileptic seizure
Crampes / crises d'épilepsie
تشنجات / نوبات صرع
حملات عصبی یا مرگی |
| <input type="checkbox"/> Es bekommt schlecht Luft
The child doesn't breathe well
L'enfant a du mal à respirer
صعوبة التنفس
طفل به درستی نفس نمی کشد | <input type="checkbox"/> Es hört schlecht
The child doesn't hear well
L'enfant entend mal
صعوبة السمع
طفل به درستی نمی شنود | <input type="checkbox"/> Es sieht schlecht
The child doesn't see well
L'enfant y voit mal
بيدو بحالة سيئة
طفل شما مريض بنظر میرسد |
| <input type="checkbox"/> Es spricht schlecht
The child doesn't speak well
L'enfant a du mal à parler
صعوبة التكلم
طفل به بسیار مشکلات
حرف میزند | <input type="checkbox"/> Routine-Gesundheits-Check
Routine check
Visite de routine
للفحص الطبي الدوري
مراقبت صحی دایمی | <input type="checkbox"/> Impfungen*
Vaccinations
Vaccinations
تطعيم
واکسیناسیون |

*schützen vor schweren Krankheiten und sind in Deutschland kostenlos.

*protect against serious diseases and are free of charge in Germany

*protègent contre les maladies graves et sont gratuits en Allemagne

*الوقاية من الأمراض الخطيرة مجانًا في ألمانيا

*جلوگیری از بیماری های سخت در آلمان به صورت رایگان انجام می شود

**FRAGEN DES ARZTES AN DIE MUTTER/BEGLEITPERSON:
QUESTIONS TO THE MOTHER/ACCOMPANYING PERSON:
QUESTION A LA MERE / A LA PERSONNE QUI ACCOMPAGNE:**

**أسئلة الطبيب للأم أو للشخص المرافق:
سوالات داکتر از مادر و یا کسی که مادر را مراقبت میکند:**

Wie alt ist ihr Kind? Geburtsdatum: Geburtsland:
How old is your child? Date of birth: Country of birth:
Quel est son âge? Date de naissance: Pays de naissance:
کم هو عمر طفلك؟ تاریخ الميلاد: بلد الميلاد:
طفل شما چند ساله است؟ تاریخ تولد: محل تولد:

Gab es Probleme:
Were there problems:
Y-a-t-il eu des problèmes:
هل كان هناك مشاكل:
آیا کدام مشکل وجود داشت:

- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> In der Schwangerschaft
During the pregnancy
Durant la grossesse
اثناء الحمل
در دوران بارداری | <input type="checkbox"/> Bei der Geburt
During the birth itself
Durant l'accouchement
عند الولادة
در هنگام تولد | <input type="checkbox"/> Nach der Geburt
After birth
Après la naissance
بعد الولادة
پس از تولد |
| <input type="checkbox"/> Kind war Kaiserschnitt
Caesarean section
Césarienne
الطفل ولد بجراحة قيصرية
آیا سر طفل تان سزارین
(عملیات) شده بودید | <input type="checkbox"/> Kind war Frühgeburt
Premature birth
Prématuré
الطفل ولد ولادة مبكرة
طفل تان قبل از وقت تولد
شده بود | <input type="checkbox"/> Andere Probleme (siehe Seiten 9-11)
Other problems (see page 9-11)
Autres problèmes (voir p. 9-11)
اضطرابات أخرى (انظر صفحة 9-11)
مشكلات دیگر (به صفحه 9-11 مراجعه)
کنید |

Haben Sie schriftl. Vorbefunde von Ihrem Kind? Z.B. Impfpass, Arztberichte, Gesundheitsbuch?
Bitte bringen Sie diese Papiere beim nächsten Arztbesuch unbedingt mit!

Do you have any written preliminary findings of your child, e.g. vaccination card,
doctor's reports, „health book“? Please bring these papers to your next appointment.

Avez-vous des documents de suivi médical écrits de votre enfants
(carnet de santé / vaccination,...).
Si oui, amenez-les impérativement lors de la prochaine visite !

هل لديك اوراق بنتائج كشف سابقة لطفلك؟ على سبيل المثال، كتيب تطعيم، تقارير طبية، كتيب صحي؟
يرجى إحضار هذه الأوراق في الزيارة القادمة للطبيب للضرورة

آیا شما کدام سند در مورد طفل تان دارید؟ بطور مثال، کتابچه واکسین، راپور داکتر و غیره.
لطفا چنین کاغذها را در ملاقات بعدی تان با خود بیاورید.

Wieviel hat Ihr Kind in den letzten 24 Stunden getrunken?
How much did your child drink during the last 24 hours?
Combien votre enfant a-t-il bu dans les dernières 24h?

ما كمية الشرب التي تناولها طفلك خلال الـ 24 ساعة الماضية؟
طفل شما در ۲۴ ساعت گذشته چقدر مایعات نوشیده است؟

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Weniger als 120 ml
Less than 120 ml
Moins de 120 ml
أقل من 120 مل
کمتر از 120 میلی لیتر | <input type="checkbox"/> Weniger als 250 ml
Less than 250 ml
Moins de 250 ml
أقل من 250 مل
کمتر از 250 میلی لیتر | <input type="checkbox"/> Mehr als 500 ml
More than 500 ml
500 ml ou plus
أكثر من 500 مل
بیش از 500 میلی لیتر |
|--|--|--|

Hat sich Ihr Kind seit der Geburt genauso gut entwickelt wie andere Kinder?
Has your child developed as well as other children of its age?
Votre enfant s'est-il développé comme tous les autres depuis la naissance?
هل كان نمو طفلك منذ ولادته تماما مثل باقي الأطفال؟
آیا طفل شما مانند اطفال دیگر رشد کرده است و یا خیر؟

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
خیر | <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلی |
|---|---|





Wurden bei Ihrem Kind schon früher folgende Krankheiten festgestellt:
Has your child had one of the following diagnoses before:
Ces maladies ont-elles été diagnostiquées chez votre enfant:
هل تم اكتشاف احد او بعض الامراض التالية عند طفلك سابقا:
آيا طفل شما كدام مريضى ديگر هم دارد:

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Asthma / häufige Atemnot
Asthma
Asthme / difficultés respiratoires
الربو / ضيق تنفس متكرر
نفس تنگی دوامدار | <input type="checkbox"/> Gelbsucht / Hepatitis
Jaundice / hepatitis
Jaunisse / hépatite
الصفراء / التهاب الكبد
زردى | <input type="checkbox"/> Allergie
Allergy
Allergies
حساسية
حساسيت |
| <input type="checkbox"/> Krampfanfälle / Epilepsie
Spasms / epileptic seizures
Crampes / épilepsie
تشنجات / نوبات صرع
تشنج / غير نارمل بودن | <input type="checkbox"/> Tuberculose
Tuberculosis
Tuberculose
السل
سل | <input type="checkbox"/> Untergewicht
Underweight
Sous-poids
قلة الوزن
كم وزنى |

- Ihr Kind braucht dringend mehr Flüssigkeit.
Your child must urgently drink more.
Votre enfant doit être hydraté d'urgence (il doit boire).
طفلك في حاجة ماسة الى تناول سوائل اكثر.
طفل شما نیاز مبرم به نوشیدن معایات بیشتر دارد.
- Ihr Kind muss ins Krankenhaus.
Your child must be brought to the hospital.
Votre enfant doit aller à l'hôpital.
طفلك يجب أن يذهب إلى المستشفى.
فرزند شما باید به شفاخانه برده شود.
- Ich muss Ihrem Kind Blut abnehmen.
I need a blood sample of your child.
Je dois faire une prise de sang.
يجب أخذ عينة دم من طفلك.
من باید از طفل شما خون بگیرم.
- Wir benötigen eine Urinprobe von Ihrem Kind.
We need a urine sample from your child.
Nous avons besoin d'un échantillon d'urine de votre enfant.
نحتاج عينة بول من طفلك.
نمونه ادرار طفل شما لازم می باشد.



**HILFSTELLUNG ZUR UNTERSUCHUNG:
ASSISTANCE FOR THE EXAMINATION:
AIDE POUR L'EXAMEN:
بيانات توضيحية بخصوص الكشف الطبي:
كمك جهت معاينات:**

- Machen Sie den **Mund auf** sagen Sie „Ah“.
Open your mouth and say "Ah".
Ouvrez la bouche et dites „Ah“.
برجاء فتح الفم و قل „أه“.
دهان خود را باز کرده و (آه) بگوئيد.
- Bitte **tief ein- und ausatmen**.
Please breathe in and out deeply.
Inspirez et expirez à fond.
برجاء اخذ نفس عميق ثم اخرجه.
لطفا يك نفس عميق بكشيد و سپس آن را.
بيرون كنيد.
- Bitte **tief einatmen** und die **Luft anhalten**.
Please breathe in deeply and hold your breath.
Respirez à fond et gardez l'air.
برجاء اخذ نفس عميق مع حبس النفس.
لطفا يك نفس عميق بكشيد
- Bitte machen Sie den **Oberkörper frei**.
Please undress your upper part of the body.
Merci de déshabiller le haut du corps.
برجاء كشف الجزء العلوي من الجسم.
لطفا قسمت بالاي بدن تانرا آزاد كنيد.
- Bitte machen Sie den **Bauch frei**.
Please undress your belly.
Merci de découvrir votre ventre.
برجاء كشف البطن.
لطفا ناحيه شكم تان را آزاد كنيد.
- Bitte machen Sie sich **unten frei**.
Please undress your genital area.
Merci de déshabiller le bas du corps.
برجاء كشف الجزء السفلي من الجسم.
لطفا قسمت پايين بدن تانرا آزاد كنيد.
- Ich **taste** Ihren **Bauch ab**.
I will now feel your belly.
Je vais palper votre ventre.
سوف اقوم بالكشف على بطنك.
شكم شما را معاينه ميكنم.
- Bitte legen Sie sich auf die **Untersuchungsliege**.
Please lie down on the examination couch.
Couchez-vous sur la table d'auscultation.
برجاء التمدد على طاولة الكشف الطبي.
لطفا بر روی ميز معاينه دراز بكشيد.
- Bitte **unten nicht freimachen**.
Please don't undress your genital area.
Vous pouvez garder vos sous-vêtements.
برجاء عدم كشف الجزء السفلي.
لطفا قسمت پايين بدن تان را آزاد نكنيد.

- Wir brauchen eine **Urinprobe** von Ihnen.
We need an urine sample.
Nous avons besoin d'un échantillon d'urine.
نحن بحاجة إلى اخذ عينة بول منك.
ما نياز به يك نمونه ادرار شما داريم.
- Wir brauchen eine **Stuhlprobe** von Ihnen.
We need a stool sample of you.
Nous avons besoin d'un examen de selles.
نحن بحاجة إلى اخذ عينة براز منك.
ما نياز به يك نمونه مواد غايظه شما داريم.
- Wir **nehmen** Ihnen jetzt **Blut ab**.
We will now take a blood sample.
Nous allons faire une prise de sang.
سوف نقوم باخذ عينة دم منك.
ما يك نمونه از خون شما را ميگيريم.
- Wir machen jetzt ein **EKG**.
We now need an electrocardiogram.
Nous allons faire un électrocardiogramme.
سوف نقوم الان بعمل رسم لضربات القلب.
ما معاينه قلب شما را اجرا ميكنيم.
- Wir machen jetzt einen **Ultraschall**.
We now make an ultrasound examination.
Nous allons faire une échographie.
سوف نقوم الان بعمل كشف بالموجات فوق الصوتية.
ما معاينه تلويزيوني شما را اجرا ميكنيم.
- Sie bekommen jetzt einen **Verband**.
We will now put a bandage on.
Vous allez avoir un pansement.
سوف نقوم الان بعمل ضمادة.
شما يك بانداج ميگيريد.
- Sie bekommen jetzt eine **Infusion**.
You will now get an infusion.
Vous allez recevoir une transfusion.
سوف نعطيك الان محلول في الوريد.
حال شما را يك پيچكاري مينمايم.
- Wir müssen Sie an einen **Facharzt** überweisen (siehe Seite 64).
We need to refer you to a medical specialist (see page 64).
Nous devons vous envoyer chez un spécialiste (voir p. 64)
لا بد أن نحولك إلى طبيب أخصائي (انظر صفحة 64)
لازم است شما را به داکتر مسلکی ارجاع دهيم (به صفحه 64 مراجعه كنيد)
- Wir machen jetzt einen **Sehtest**.
We now test your vision.
Nous allons faire un test de vision.
سوف نقوم الان باجراء كشف على العيون.
حال شما را يك معاينه ديد ميكنيم.
- Wir machen jetzt einen **Hörtest**.
We now test your hearing.
Nous allons faire un test d'audition.
سوف نقوم الان باجراء كشف على الاذن.
ما حال شما را معاينه شنوايي ميكنيم.
- Wir brauchen eine **Röntgenaufnahme** von Ihnen.
We need a X-Ray image of you.
Nous allons faire une radio.
نحن بحاجة الى اجراء اشعة عليك.
ما در حال حاضر از شما يك معاينه اكسري ميگيريم.
- Wir messen jetzt Ihren **Blutdruck**.
We will now measure your blood pressure.
Nous allons prendre la tension.
يجب ان نقوم الان بالكشف على الدورة الدموية.
حال فشار خون شما را ميگيريم.
- Sie bekommen jetzt eine **Injektion**.
We will now give you an injection.
Je vais vous faire une injection / une piqure.
سوف نقوم الان باعطائك حقنة.
حال شما را يك پيچكاري تجويز مينمايم.
- Wir müssen Sie ins **Krankenhaus** einweisen.
We have to admit you to the hospital.
Vous devez entrer à l'hôpital.
ينبغي ان نقوم بايداعك بالمستشفى.
ما حال شما را به شفاخانه بستري ميكنيم.
- Sie bekommen jetzt ein **Rezept** (siehe Seite 63).
You will now get a prescription.
Je vais vous faire une ordonnance.
سوف نقوم الان باعطائك رويشة.
حال شما را يك نسخه ميدهيم.

INFEKTIONSWEGE IM ALLTAG
COMMON INFECTION PATHWAYS
VOIES D'INFECTION COMUNES
بعض طرق العدوى في الحياة اليومية
مسیرهای روزمره عفونت



- Durch Händeschütteln
By shaking hands
Par une poignée de main
من خلال المصافحة بالأيدي
از طریق دست دادن



- Durch Sprechen, Niesen oder Husten
Through talking, sneezing or coughing
Par la parole, l'éternuement ou la toux
من خلال التحدث والعطس أو السعال
از طریق صحبت کردن، عطسه زدن و یا سرفه کردن



- Durch Kontakt mit dem Stuhlgang / Erbrochenem
Through contact with stool / vomit
Par contact avec des matières fécales/des vomissures
من خلال ملامسة البراز / القيء
از طریق تماس با مدفوع یا استفراغ



- Durch Geschlechtsverkehr
Through sexual intercourse
Par voie sexuelle
من خلال الاتصال الجنسي
از طریق تماس جنسی



- Durch Berühren von infizierten Oberflächen
Through touching infectious surfaces
En touchant des surfaces infectées
من خلال لمس الأسطح أو الأجزاء المصابة
انتقال امراض جلدي و ساری

SIE SCHÜTZEN SICH VOR EINER INFEKTION DURCH:
IMPORTANT: REGULAR HANDWASHING
COMMENT SE PROTÉGER CONTRE LES INFECTIONS:

تحمي نفسك من العدوى عن طريق:
به روش های زیر از ابتلا به بیماری های عفونی جلوگیری می کنید:

- Händewaschen vor der Zubereitung von Speisen
Washing hands before preparing food
Se laver les mains avant la préparation d'un repas
غسل اليدين قبل تحضير الطعام
شستن دست ها قبل از شروع به آشپزی
- Händewaschen vor dem Essen
Washing hands before eating
Se laver les mains avant de manger
غسل اليدين قبل الأكل
شستن دست ها قبل از غذا خوردن

- Händewaschen nach jedem Toilettenbesuch
Washing hands every time after using the toilet
Se laver les mains après chaque passage aux toilettes
غسل اليدين بعد استخدام المراحيض
شستن دست ها بعد از هر بار تشناب رفتن
- Händewaschen nach dem Kontakt mit erkrankten Menschen oder Tieren
Washing hands after contact with sick people or animals
Se laver les mains après avoir été en contact avec des personnes ou des animaux malades
غسل اليدين بعد ملامسة أي شخص أو حيوان مريض
شستن دست ها بعد از تماس با اشخاص مريض یا حیوانات
- Regelmäßiges Waschen von Geschirr und Kleidung mit heißem Wasser
Regular washing of dishes and clothes with hot water
Laver la vaisselle et les vêtements régulièrement à l'eau chaude
الغسيل الدوري للأطباق والملابس بالماء الساخن
شستشوی منظم لباس ها و ظروف با آب گرم

BEHANDLUNG VON BAKTERIEN-INFEKTIONEN:
TREATMENT OF INFECTIONS:
TRAITEMENT DES INFECTIONS:

العلاج من العدوى:
درمان عفونت:

- Nehmen Sie Antibiotika immer genau nach Anweisung des Arztes ein!
Always take the antibiotic exactly as prescribed by your doctor!
Prenez un antibiotique exactement comme vous le prescrit votre médecin!
تناول المضادات الحيوية وفقا لتعليمات الطبيب تماما
استفاده آنتیبیوتیک بعد از تجویز داکتر
- Nehmen Sie das Antibiotikum so lange ein, wie es Ihr Arzt verordnet hat
– auch wenn Sie keine Beschwerden mehr haben.
Take the antibiotics for exactly as long as your doctor prescribed
– even if you don't feel sick anymore.
Prenez votre antibiotique précisément le temps indiqué par votre médecin
– même si vous vous ne sentez plus malade.
تناول المضادات الحيوية طوال المدة التي حددها الطبيب
– حتى إذا كانت الأعراض قد اختفت.
استفاده آنتیبیوتیک ها تا زمان تجویز داکتر
خود داری از استفاده خود سرانه آنتیبیوتیک ها.
- Nehmen Sie das Antibiotikum regelmäßig ein – lassen Sie keine Einnahme aus.
Take the antibiotic frequently – don't miss any doses.
Prenez votre antibiotique régulièrement – n'oubliez aucune dose.
تناول المضادات الحيوية بانتظام – مع عدم تجاهل أي جرعة.
استفاده منظم آنتیبیوتیک ها در صورت تجویز داکتر.

Quelle: Pfizer

GEHT EIN PATIENT ZUM ARZT.

Was ist der Schlüssel zu einer verbesserten, kulturübergreifenden Verständigung? Erstens, die Akzeptanz kultureller Unterschiede und zweitens, die Bereitschaft, das Handeln an den Kontext anzupassen. Grundlegend dabei ist Toleranz in Bezug auf die jeweils andere Kultur.

A PATIENT SEES THE DOCTOR.

What is the key for an improved, cross-cultural understanding? First, the acceptance of cultural differences and second, the willingness to adapt one's acting to the given context. It is essential for this purpose to show tolerance for the respective culture.

UN PATIENT SE REND CHEZ SON MÉDICIN.

Quelle est la clé pour une meilleure compréhension, basée sur les différences culturelles? En premier lieu, l'acceptation de ces différences et ensuite, d'être prêt à adapter son attitude au contexte. Le plus important est la tolérance au regard de l'autre culture.

عندما يذهب المريض الى الطبيب

ما هو المدخل لتحسين التفاهم بين الثقافات المختلفة؟
اولا: قبول الاختلافات الثقافية. ثانيا: الاستعداد لتعديل طريقة التعامل للتمشي مع الموقف.
كما يلعب التسامح في تقبل الثقافات الأخرى دورا هاما في هذا المجال.

رفتن يك بيمار به داکتر

کلید اصلی دریافت راه های حل به همجو مشکلات چه خواهد بود؟ در قدم اول باید تفاوت های فرهنگی یکدیگر را تا حدودی پذیرفته و ارتباط را برقرار کنیم، و همجو کار میتواند به فرهنگ های هر دو طرف ارج بگذارد.



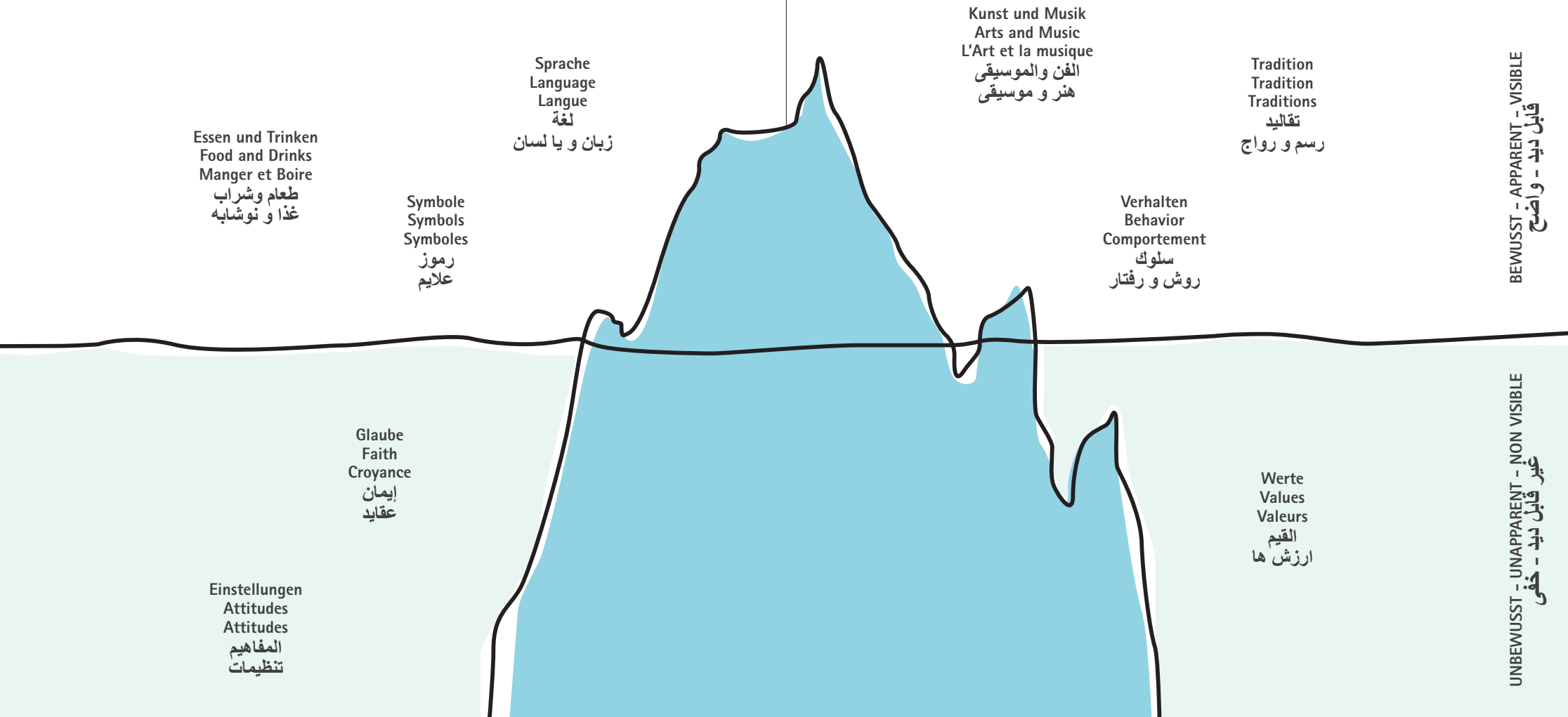
KULTUR: ALLGEMEIN
CULTURE: GENERAL
CULTURE: GENERALITES

الثقافة: نظرة عامة
فرهنگ: عموميات

DAS KULTURELLE EISBERG-MODELL
THE CULTURAL ICEBERG-MODEL
LE MODÈLE DE L'ICEBERG CULTUREL

نموذج جبل الجليد
شكل كوه يخی متفاوتات فرهنگی

Das Modell des Eisbergs visualisiert die bewussten und unbewussten Aspekte einer Kultur.
The iceberg-model visualises apparent and unapparent cultural aspects.
Le modèle de l'iceberg visualise les aspects d'une culture qui sont visibles et ne sont pas visibles.
نموذج جبل الجليد يوضح الجوانب الواضحة والخفية للثقافة.
شكل كوه يخی نشان دهنده اين است كه چه چیز های فرهنگی را ميتوان مشاهده كرد
و چه چیز های دیگر آن در زیر یخ پنهان است و ما نمیتوانیم آنها را مشاهده کنیم



WICHTIGE WERTE FÜR DEN DEUTSCHEN ARZT:
IMPORTANT VALUES FOR THE GERMAN DOCTOR:
VALEURS IMPORTANTES POUR LE MEDECIN ALLEMAND:

قیم هامة للطبيب الألماني:

نکات مهم برای داکتران آلمانی:

- Vertrauen durch Glaubwürdigkeit, Begründung; Sachorientierung

- Trust through credibility; Objectivity

- Confiance basée sur la crédibilité, culture factuelle

- الثقة من خلال المصادقية. الوضوح و الاتجاه العملي في التعامل

- اعتماد از طریق اعتبار؛ بیطرف بودن

- Staat gibt Regeln und Orientierung vor

- Rules and orientation through government

- L'Etat donne la règle du jeu

- تقوم الدولة بسن القواعد و تحدد الاتجاهات العامة

- قوانین و جهت یابی از طریق دولت

- Glaube an Wissenschaft

- Belief in science

- Croyance en les faits établis scientifiquement

- الإيمان و الثقة بالاتجاه العلمي

- اعتقاد به علم و یا ساینس

- Offenheit und Wertschätzung

- Openness and appreciation

- Ouverture d'esprit et estime

- الانفتاح والتقدير تجاه الآخرين

- گشاده گی و قدرشناسی

- Identität durch Individualität

- Identity through individuality

- Identité au travers de l'individualité

- الهوية من خلال الفردية

- هویت به صورت جداگانه

*Verallgemeinerungen treffen niemals auf jeden Angehörigen einer Gruppe zu.

Sie dienen der Orientierung und müssen stets im individuellen Kontext reflektiert werden.

*Generalisations never apply to every individual. They offer orientation and have to be reflected in the individual context.

*Les généralités ne représentent jamais tous les membres d'un groupe. Elles ne servent qu'à vous orienter et doivent être vérifiées lors de l'entretien avec le médecin.

*عادة قد لا تنطبق التعميمات بشكل دائم على كل فرد من افراد مجموعة معينة.

التعميمات قد تساعد في فهم ثقافة ما، و لكن ينبغي دائما التعامل مع كل موقف حسب اختلافه.

*عموميات هرگز بیانگر یگانگی نیست.

جلسات همگانگی را هیچ وقت در یک گروپ خلاصه نساژد.

WICHTIGE WERTE FÜR ARABISCHE/PERSISCHE PATIENTEN:
IMPORTANT VALUES FOR ARABIC/PERSIAN PATIENTS:
VALEURS IMPORTANTES POUR LE PATIENT ARABE/PERSE:

قیم مهمة بالنسبة للمرضى ذوى الهوية العربية:

ارزش های مهم برای مریضان مسلمان:

- Vertrauen durch eine persönliche, gute Beziehung; Beziehungsorientierung

- Trust through a positive personal relationship; Relationship-orientation

- Confiance basée sur une relation personnelle de bonne qualité. Culture relationnelle

- الثقة تتولد من خلال علاقة شخصية جيدة، حيث تلعب الصفات الشخصية بجانب العملية دورا هاما

- اعتماد از طریق ارتباطات مثبت و تامین ارتباطات

- Religion gibt Regeln und Orientierung vor

- Rules and orientation through religious values

- La religion donne le cadre et l'orientation

- كثير من والقواعد والتوجهات لها علاقة بالقيم الدينية

- مذهب و تامین ارتباطات از طریق ارزش های مذهبی

- Religiöse Werte

- Religious values

- Valeurs religieuses

- القيم الدينية

- ارزش های دینی

- Ehre und Respekt

- Honour and respect

- Honneur et respect

- الشرف والاحترام

- افتخار و احترام

- Identität durch Gruppe und Zugehörigkeit

- Identity through group and belonging

- Identité au travers du groupe et de l'appartenance

- بجانب الهوية الشخصية يلعب الانتماء للمجموعة ايضا دورا هاما

- هویت از طریق داشته ها در بین یک گروه

**DIE UNTERSUCHUNG HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:
THE EXAMINATION HAD THE FOLLOWING RESULT:
L'EXAMEN A RÉVÉLÉ LES RÉSULTATS SUIVANTS:**

**أظهرت الفحوصات التالي:
نتائج معاینات به شرح زیر می باشند:**

Lieber Arzt!

Hier stehen die Diagnosen, die häufig im Alltag eines Arztes der Grundversorgung vorkommen. (bitte melden Sie sich bei dem Herausgeber ICUnet , wenn wir wichtige, häufig vorkommende Diagnosen vergessen haben sollten, damit die nächste Auflage dieses Booklets besser wird!) Bitte kreuzen Sie vor den Augen des Patienten seine Diagnose an und schreiben Sie eventuell noch das Datum der Diagnosestellung dahinter.

Auch die Diagnose „Gesundheit“ eines Organs kann sehr wichtig für die Aufklärung des Patienten sein!

Dazu können Sie eine ausgeschlossene Diagnose vor den Augen des Patienten deutlich durchsteichen.

○ FOLGENDES ORGAN IST GESUND (S. SEITEN 18-28):
THE FOLLOWING ORGAN IS HEALTHY (SEE PAGES 18-28)
L'ORGANE SUIVANT EST SAIN (VOIR P. 18-28)
العضو التالي سليم (انظر صفحة 18-28)
عضو زیر سالم است (به صفحه 18-28 مراجعه کنید)

○ BEI IHNEN WURDE FOLGENDE KRANKHEIT FESTGESTELLT (S. SEITEN 50-61):
YOU WERE DIAGNOSED WITH THE FOLLOWING DISEASE (SEE PAGES 50-61):
ON VOUS A DIAGNOSTIQUÉ LA MALADIE SUIVANTE (VOIR P. 50-61):
تم اكتشاف إصابتك بالمرض التالي (انظر صفحة 50-61):
بیماری ذیل در شما تشخیص داده شد (به صفحه 50-61 مراجعه کنید):

A

Abortus / Fehlgeburt

Miscarriage / Abortion
Avortement / fausse-couche
الإجهاض / إسقاط الجنين
سقط جنین

- drohend

- At risk
- Dangereux
- يُشکل تهديداً
- تهديد كنده / خطرناك

- inkomplett / unvollständig

- Incomplete
- Incomplet / non exhaustif
- غير كامل / غير تام
- نامكمل / ناقص

- komplett / vollständig

- Complete
- Complet / exhaustif
- كامل / تام
- مكمل

Abszess

Abscess
Abcès
خزاج
ابسی

Adnexitis / Eierstockentzündung

Adnexitis / Ovarian inflammation (oophoritis)
Adnexitis / ovarite
التهاب البوق الرّجمي / التهاب المبيض
التهاب تخمدان

Allergie

Allergy
Allergies
حساسية
حساسيت

Anämie / Blutarmut

Anaemia
Anémie / aglobulie
أنيميا / فقر دم
أنمي / كم خونی

Apoplex / Schlaganfall

Apoplexy / Stroke
Apoplexie / accident vasculaire cérébral
سكتة / جلطة دماغية
سكتة

Appendizitis / „Blinddarmentzündung“

Appendicitis
Appendicite / « inflammation de l'appendice »
التهاب الزائدة الدودية / التهاب المصران الأعور
آپانديسيت / التهاب آپانديس

Arthritis / Entzündung eines Gelenkes	Arthritis / Inflammation of a joint Arthrite / inflammation chronique d'une articulation روماتيزم / التهاب المفاصل آرتريت/ التهاب مفصل
Arthrose / „Abnutzung“ eines Gelenkes	Osteoarthritis / "Wearing" of a joint Arthrose / « usure » chronique d'une articulation فصال عظمي / „تآكل“ في المفصل ارتروز/ سايبديكي مفصل
Arzneimittelnebenwirkung	Adverse effects of medicinal products Effets secondaires d'un traitement médicamenteux الأعراض الجانبية للدواء عوارض جانبى دواها
Asthma bronchiale	Asthma Asthme bronchique ربو شعبي نفس تنگی برانشيتى
Autoimmunerkrankung	Autoimmune disorders Maladie auto-immune مرض المناعة الذاتية بيمارى سيستم ايمنى بدن

B

Blutung	Bleeding Saignements نزيف خونريزى
Bronchitis	Bronchitis Bronchite نزلة شعبية عفونت برانشيت

C

Cerumen (obturans) / „zu viel Ohrenschmalz“	Cerumen (obturans) / Excess ear wax Bouchons de cérumen شمع الأذن (انسداد) / „الكثير من شمع الأذن“ ريم گوش/ چرك زياد گوش
Cholelithiasis / Gallenstein	Cholelithiasis / Gallstones Cholélithiase / calculs biliaires تحصني صفراوي / حصوات المرارة سنگ زرداب/ سنگ صفرا

D

Depression (siehe auch Seite 14–17)	Depression (see also pages 14–17) Dépression (voir également pages 14–17) الاكتئاب (انظر أيضًا صفحات 14-17) افسردگی (همچنین به صفحات 14 الی 17 مراجعه کنید)
Diabetes mellitus / zu hohe Blutzuckerwerte	Diabetes / Blood sugar levels too high Diabète sucré (diabetes mellitus) داء السكري / نسبة سكر الدم عالية جدًا مرض سكر/ قند خون بالا
Diskusprolaps / Bandscheibenvorfall	Prolapsed disc / Slipped disc Prolapsus discal / hernie discale ديسك / انزلاق غضروفي في العمود الفقري ديسك كمر/ جابه جايي ديسك
Distorsion / „Verstauchung“	Distortion / Sprain Distorsion / « entorse » التواء / „التواء المفصل“ رگ به رگ شدن

E

Eisenmangel	Iron deficiency Anémie ferriprive نقص الحديد كمبود آهن
Embolie / Blutgerinnsel in einer Arterie	Embolism / Blood clots in an artery Anémie ferriprive جلطة / تخثر دموي في أحد الشرايين امبولي / لخته خون در سرخرگ ها
Entzündung verursacht durch	Inflammation caused by Inflammation due à هذا الالتهاب ناجم عن عفونت/التهاب ايجاد شده از طريق
- Keime (siehe Infektion Seite 55)	- Germs (see infection page 55) - Germes (voir Infection page 55) - جراثيم (انظر العدوى صفحة 55) - ميكروب (به صفحه 55 مراجعه کنید)
- Überlastung (z.B. Tendovaginitis / Sehnscheidenentzündung)	- Overuse - Irritation mécanique - الحمل الزائد - گرفتگی
- Autoimmunkrankheit	- Autoimmune disorder - Maladie auto-immune - مرض المناعة الذاتية - بيمارى سيستم ايمنى بدن

Epilepsie	Epilepsy Épilepsie الصرع صرع
F	
Fraktur / Knochenbruch	Fracture Fracture / fêlure des os الكسور / الكسور العظمية فراكتور / شكستگی استخوان
G	
Gastritis / Magenschleimhautentzündung	Gastritis Gastrite النقرس / التهاب المفاصل الناجم عن حمض اليوريك نقرس / درد مفاصل به دليل اسيد اوريك بالا
Gicht / Gelenkentzündung durch zu viel Harnsäure	Gout Goutte ديسك / انزلاق غضروفي في العمود الفقري ديسك كمر / جابه جايي ديسك
Glaukom / Grüner Star, erhöhter Augenruck	Glaucoma / Increased eye pressure Glaucome / augmentation de la pression intraoculaire الجلوكوما / ماء أزرق على العين، ارتفاع ضغط گلو كوم / آب سياه
Grippaler Infekt / „Erkältung“	Flu-like infections / "Cold" Infection grippale / « rhume » عدوى نزلات البرد / „انفلونزا“ سرماخوردگی
H	
Hämorrhoiden	Haemorrhoids Hémorroïdes البواسير بواسير
Harnwegsinfekt	Urinary tract infection Infection urinaire التهاب المسالك البولية عفونت مجرای ادراری
Hepatitis / Entzündung der Leber, „Gelbsucht“ (siehe Infektion Seite 54)	Hepatitis / Liver inflammation, jaundice (see infections) Hépatite / inflammation du foie (voir rubrique infections) تليف الكبد / التهاب الكبد الوبائي، „مرض الصفراء“ (انظر العدوى صفحة 54) زردی / التهاب جگر يرقان (به بخش عفونت هادر صفحه 54 مراجعه كنيد)

Hernie / z.B. Leistenbruch	Hernia / e.g. inguinal hernia Hernie / par ex. hernie inguinale فتاق / مثل الفتق الأربي فدق ، جره / مثلاً فدق كشاله ران
Herzdurchblutungsstörung	Circulatory disorder Les maladies cardiovasculaires اضطراب الدورة الدموية للقلب اختلال در جریان خون در قلب
Herzinfarkt	Heart attack Crise cardiaque نوبة قلبية سكتة قلبي
Herzinsuffizienz / Herzschwäche	Heart failure Insuffisance cardiaque / faiblesse cardiaque قصور قلبي / ضعف القلب عدم كفايه قلب / ضعف قلب
Herzklappenfehler	Heart valve defect Cardiopathie valvulaire أمراض صمامات القلب اختلال دریچه قلب
Herzrhythmusstörung / Ihr Herz schlägt:	Cardiac arrhythmia / Your heart beat is: Troubles du rythme cardiaque: عدم انتظام ضربات القلب / معدل ضربات قلبك: اختلال در ضربان قلب / قلب شما خیلی:
- zu langsam	- Too slow - Trop lent - بطيء جداً - آرام می زند
- zu schnell	- Too fast - Trop rapide - سريع جداً - تند میزند
- zu unregelmäßig	- Too irregular - Trop irrégulier - غير منتظم على الإطلاق - نا منظم می زند
Hormonstörung	Hormone disorder Dérèglement hormonal اضطراب في الهرمونات اختلال هورمونی
Hyperlipidämie / zu hohe Blutfettwerte	Hyperlipidaemia / Blood lipid levels too high Hyperlipidémie / excès de graisses dans le sang فرط شحميات الدم / نسبة الدهون في الدم مرتفعة جداً هايپرليپیدی / چربی خون بالا

Hyperthyreose / Schilddrüsenüberfunktion	Hyperthyroidism / Excessive thyroid function Hyperthyroïdie / augmentation de l'activité thyroïdienne فرط نشاط الغدة الدرقية / زيادة نشاط الغدة الدرقية هايپرتيرويدي / پرکاری تیروئید
Hypertonie / zu hoher Blutdruck	Hypertension / Blood pressure too high Hypertension / pression artérielle trop élevée ضغط الدم / درجة ضغط الدم مرتفعة جدًا هايپرتونی / فشار خون بالا
Hypothyreose / Schilddrüsenunterfunktion	Hypothyroidism / Insufficient thyroid function Hypothyroïdie / diminution de l'activité thyroïdienne فرط نشاط الغدة الدرقية / زيادة نشاط الغدة الدرقية هيپوتیروئیدی / کم کاری تیروئید
Hypotonie / zu niedriger Blutdruck	Hypotension / Blood pressure too low Hypotension / pression artérielle trop basse ضغط الدم / درجة ضغط الدم منخفضة جدًا هيپوتونی / فشار خون پايين

Infektion verursacht durch:

Infection caused by:
Inflammation due à:
العدوى ناجمة عن:
عفونت ایجاد شده از طریق:

- Bakterien	- Bacteria - Bactéries - البكتيريا - باکتری
- Viren	- Viruses - Virus - الفيروسات - ویروس
- Pilze (Mykose)	- Fungus (mycosis) - Champignons (mycose) - الفطريات (فطار/داء يسببه فطر ما) - قارچ (میکوزها)
- Milben	- Mites - Acariens - العث - انگل
- Würmer	- Worms - Vers - الديدان - کرم

Infektiöse / ansteckende Krankheit (siehe auch Seiten 40-41)	Infectious / Contagious disease (see also pages 40-41) Maladies infectieuses / maladies contagieuses (pages 40-41) الأمراض المعدية/الناقلة للعدوى (انظر أيضًا صفحات 40-41) بیماری واگیردار (همچنین به صفحات 40 الی 41 مراجعه کنید)
Influenza / „echte Grippe“	Influenza / „Real flu“ Influenza / « virus grippal » الأنفلونزا / „نزلة برد شديدة“ آنفلوانزا/سرماخوردگی جدی
Insektenstich	Insect bite Piqûre d'insecte لدغة حشرة نیش حشره
Insuffizienz / Schwäche, ungenügende Funktion (siehe Organe Seiten 18-28)	Insufficiency / Weakness, insufficient function Insuffisance / hypofonctionnement hypophysaire قصور / ضعف، أداء وظيفي غير كاف عدم كفايه/ ضعف، عملکرد ناکافی

K

Karies	Caries Caries تسوس الأسنان پوسیدگی دندان
Katarakt / Grauer Star, Linsentrübung am Auge	Cataract / Clouding of the lens of the eye Cataracte / opacité du cristallin الساد / إعتام عدسة العين، ماء أبيض على العين کاتاراکت/ آب مروارید، کدر شدن لنز چشم
KHK / Herzdurchblutungsstörung	Chronic heart disease / Circulatory disorder MCV / les maladies cardiovasculaires مرض القلب التاجي / اضطراب الدورة الدموية للقلب اختلال در جریان خون در قلب
Kolik / auf- und abschwellender starker Schmerz	Colic / Pain of variable severity Colique / douleurs intenses lancinantes مغص قولوني / آلام شديدة وتقلصات کولیک/ شکم درد شدید و ناگهان
Kontusion / Prellung	Contusion / Bruising Contusion / hématome كدمة / رَضَّة کوفتگی

L

Leberwerterhöhung	Increased liver values Élévation des valeurs hépatiques ارتفاع إنزيمات الكبد افزایش مواد کبدی
-------------------	--

M

Malaria	Malaria Malaria الملاريا مالاريا
Meningitis / Hirnhautentzündung	Meningitis Méningite / inflammation des méninges التهاب السحايا / مرض يُصيب أغشية الدماغ امراض التهابية / تورم لايه روى مغز

N

Nephrolithiasis / „Nierenstein“	Nephrolithiasis / Kidney stones Colique néphrétique / « calculs rénaux » تحصي الكلى / حصوات الكلى سنگ کلیه
Nervenirritation	Nerve irritation Troubles neurologiques تهيج الأعصاب تحريك عصبي
Nervenlähmung	Neuroparalysis Neuropathie شلل الأعصاب فلج اعصاب
Neurodermitis	Neurodermatitis Névrodermite التهاب جلدي عصبي درماتيك اتوبيك
Niereninsuffizienz / Nierenschwäche	Renal failure / Kidney weakness Insuffisance rénale / faiblesse rénale الفشل الكلوي / قصور وظيفي في الكلى عدم كفايه كليه / ضعف كليه

O

Otitis externa / Gehörgangsentzündung	Otitis externa / Ear canal inflammation Otite externe / inflammation du conduit auditif externe التهاب الأذن الخارجية / التهاب الأذن الظاهرة التهاب گوش بيروني / التهاب مجرای شنوايي
Otitis media / Mittelohrentzündung	Otitis media / Middle ear inflammation Otite moyenne / inflammation de la muqueuse de l'oreille moyenne التهاب الأذن الوسطى التهاب گوش مياني

P

Panikattacke	Panic attacks Crise d'angoisse نوبات صرع حمله اضطراب / استپاچگی شديد
Pneumonie / Lungenentzündung	Pneumonia Pneumonie / infection pulmonaire نزلة رئوية / التهاب رئوي التهاب شش ها
Posttraumatische Belastungsstörung (siehe auch Seiten 14-17)	Post-traumatic stress disorder Trouble de stress post-traumatique (SSPT) اضطراب ما بعد الصدمة اختلال اضطراب پس از ضايعه روانی
Psychose (z.B. Schizophrenie) (siehe auch Seiten 14-17)	Psychosis (e.g. schizophrenia) Psychose (par ex. schizophrénie) ذهان (مثل مرض انفصام الشخصية) روان پريشي (مثلا شيزوفرني)

R

Refluxösophagitis / Speiseröhrentzündung durch aufsteigende Magensäure	Gastro-oesophageal reflux / Inflammation of the oesophagus due to rising stomach acid Reflux gastro-oesophagien / inflammation de l'oesophage ارتجاع معدي مريئي / التهاب المريء التهاب لوله مري
Rheuma	Rheumatism Rhumatisme روماتيزم روماتيزم
Ruptur / Riss	Rupture / Tear Déchirure / fissure تمزق / تهتك پارگی
- eines Bandes	- Of a ligament - D'un ligament - أحد الأربطة - رباط
- eines Muskels	- Of a muscle - D'un muscle - أحد العضلات - ماهيچه

S

Sinusitis / Nasennebenhöhlenentzündung	Sinusitis Sinusite / inflammation des sinus التهاب الجيوب الأنفية سينوزيت/ عفونت سینوزیت
Skabies / Krätze (siehe Infektionen)	Scabies / Scratching (see infections) Gale / démangeaisons de la tête (voir la rubrique Infections) الحكة / الجرب (انظر العدوى) اسكابييس/ناراحتی جلدی جرب
Skoliose / Fehlstellung der Wirbelsäule	Scoliosis / Malalignment of the spine Scoliose / malformation de la colonne vertébrale الجَنَف / انحراف العمود الفقري اسكوليس پشستی/ ناهماهنگی در ستون فقرات
Stoffwechselerkrankung	Metabolic disorder Syndrome métabolique أمراض التمثيل الغذائي اختلال در سوخت و ساز بدن
Stress	Stress Stress الإجهاد اضطراب
Sucht	Dependency Dépendance الإدمان اعتیاد

T

Thrombose / Blutgerinnsel in einer Vene	Thrombosis / Blood clots in a vein Thrombose / trouble de la circulation veineuse جلطة / تخثر الدم في الوريد ترمبوز/ لخته خون در رگ
Tonsillitis / Mandelentzündung	Tonsillitis Tonsillite / amygdalite aiguë التهاب اللوزتين تانسل گلو
Tuberkulose	Tuberculosis Tuberculose مرض السل سل

Tumor:

- gutartig
- bösartig (Krebs)

Tumour:
Tumeur:
ورم:
تومور:

- Benign
- Bénigne
- حميد
- خوش خيم
- Malignant (cancer)
- Maligne (cancer)
- خبيث (سرطان)
- بدخيم (سرطان)

U

Überlastung

Overuse
Irritation mécanique
حمل زائد
گرفتگی

Ulcus ventriculi / Magengeschwür

Stomach ulcer
Ulcus ventriculi / ulcère gastro-duodénal
قرحة المعدة
زخم معده

Unterernährung

Malnutrition
Malnutrition
سوء التغذية
سوتغذی

V

Vergiftung durch:

- Drogen
- Lebensmittel
- falsche Medikamenteneinnahme

Poisoning due to:
Empoisonnement par:
التسمم نتيجة:
مسمویت از طریق:

- Drugs
- Drogues
- المخدرات
- مواد مخدر
- Food
- Produit alimentaire
- المأكولات
- مواد غذایی
- Taking medications incorrectly
- Intoxication médicamenteuse
- تناول خاطئ للدواء
- سوء استعمال دوا

Vertigo/ Schwindel

Vertigo / Dizziness
Vertiges / étourdissements
دَوَّخَة / دَوَّار
سرگیچی

Vitaminmangel

Vitamin deficiency
Carence en vitamines
نقص الفیتامینات
کمبود ویتامین

W

Wirbelsäulensyndrom:

Spinal syndrome:
Pathologies de la colonne vertébrale:
متلازمة العمود الفقري:
سندرم ستون فقرات:

- der Brustwirbelsäule

- Of the thoracic spine
- La colonne vertébrale thoracique
- الفقرات الصدرية
- ستون فقرات قسمت قفسه سينه

- der Halswirbelsäule

- Of the cervical spine
- La colonne cervicale
- الفقرات العنقية
- مهره های گردن

- der Lendewirbelsäule

- Of the lumbar spine
- Le rachis lombaire
- الفقرات القطنية
- مهره های کمری

Z

Zahnfleischentzündung

Gingivitis / Inflammation of the gums
Gingivite
التهاب اللثة
التهاب لثه

Zeckenbiss

Tick bite
Piqûre de tique
لدغة حشرة
نیش کنه

Zystitis / Harnblasenentzündung

Cystitis / Bladder inflammation
Cystite/infection urinaire
التهاب المثانة
التهاب سنجدان



**IHR BESUCH BEIM ARZT HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:
THE RESULT OF YOUR VISIT:
VOTRE VISITE CHEZ LE MEDECIN A LE RESULTAT SUIVANT:**

**نتیجه زیارتك للطبيب:
بازدید شما نزد داکتر نتیجه ذیل را دارد:**

- Bei Ihnen wurde folgende Krankheit festgestellt (siehe Seiten 50-61)
You were diagnosed with the following disease (see pages 50-61)
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!
تم اكتشاف إصابتك بالمرض التالي (انظر صفحة 50-61)
بیماری ذیل در شما تشخیص داده شد (به صفحه 50-61 مراجعه کنید)
- Bitte lösen Sie in einer Apotheke das beiliegende Rezept ein!
Please take your prescription to the pharmacy!
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!
یرجى صرف الادوية المذكورة بالروشتة المرفقة من احدى الصيدليات.
لطفا دوا را از دوا خانه اخذ نمایید!
- Bitte nehmen Sie die Medizin **regelmäßig** ein, die Sie in der Apotheke erhalten.
Please take your medicine on a **regular** basis after you've collected it from the pharmacy.
Prenez **régulièrement** le médicament que vous obtenez à la pharmacie.
یرجى تعاطى الدواء الذى تم صرفه من الصيدلية بصفة منتظمة.
لطفا دوا را به صورت منظم استفاده نمایید.

(Laut dem islamischen Glauben gilt im Ramadan für Kranke das Fastengebot nicht! Sie sind krank und müssen daher **nicht** fasten! Sie dürfen also auch im Ramadan Ihre Medizin, wie vom Arzt verordnet, einnehmen.)
(The Quran allows you to suspend fasting when you are ill. You **do not** need to fast. You are allowed to take your medicine.)

(La croyance islamique dit que le jeûne en période de Ramadan ne vaut pas pour les personnes malades. Vous êtes malade et ne devez donc pas jeûner! Vous avez également la permission de prendre les médicaments qui vous ont été prescrits par votre médecin.)

وفقا للعقيدة الإسلامية فإنه مسموح للمريض بالافطار اثناء شهر رمضان و إعادة صوم ايام المرض لاحقا و بالتالى فيمكنك اثناء ايام المرض عدم الصيام لتناول الادوية على النحو الذى يحدده الطبيب. از دیدگاه اسلام شخص مریض نباید روزه بگیرد شخص مریض میتواند در جریان ماه مبارک رمضان دوا خود را به صورت مدام بخورد.



-Tage lang
For.....days
Pendantjours
لمدة..... أيام
در جریان روز
- Bis zum Packungsende
Until the package is empty
Prendre jusqu'à ce que la boîte soit vide
حتى انتهاء عبوة الدواء
الى ختم دواى تان
- Bis zu unserem nächsten Termin hier
Until our next appointment here
Jusqu'à notre prochain RDV ici
حتى الموعد التالي مع الطبيب
به اميد دیدار ملاقات بعدى ما

**ÜBERWEISUNG AN EINEN FACHARZT:
REFERRAL TO A MEDICAL SPECIALIST:
ORDONNANCE POUR UNE CONSULTATION SPECIALISEE:**

**التحويل إلى أخصائي:
معرفى شما به یک متخصص:**

- Bitte gehen sie mit dem gelben Überweisungsformular zu folgendem Facharzt
Please take the yellow referral form with you to the following medical specialist:
Veuillez vous rendre chez le spécialiste suivant avec la feuille de transfert jaune:
یرجى زيارة الطبيب الاخصائى التالى مع واصطحاب نموذج التحويل الأصفر
لطفا با در دست داشتن فرمه زرد رنگ به داکتر متخصص زیر مراجعه کنید:

- Allgemeinarzt
General practitioner
Médecin généraliste
طبيب عام
داکتر داخله و عمومى
- Hautarzt
Dermatologist
Dermatologue
طبيب امراض جلدية
داکتر جلدی
- Frauenarzt
Gynaecologist
Gynécologue
طبيب امراض النساء
داکتر نسایى و یازناته
- Internist
Internist
Spécialiste des organes internes
الطبيب الباطني
داکتر داخله
- Kardiologe
Cardiologist
Cardiologue
طبيب القلب
داکتر قلب
- Kinderarzt
Paediatrician
Pédiatre
طبيب الأطفال
داکتر اطفال
- Krankenhaus
Hospital
Hôpital
مستشفى
شفاخانه
- Neurologe
Neurologist
Neurologue
طبيب الأعصاب
متخصص مغز
داکتر اعصاب
- Orthopäde
Orthopedist
Orthopédiste
طبيب العظام
داکتر استخوان و یا
اورتوپیدی
- Psychiater
Psychiatrist
Psychiatre
طبيب امراض نفسية
داکتر عقلی و عصبی
- Radiologe
Radiologist
Radiologue
طبيب الأشعة
رادىولوگى
- Urologe
Urologist
Urologue
طبيب المسالك البولية
داکتر يورولوجى
- Zahnarzt
Dentist
Dentiste
طبيب أسنان
داکتر دندان

Sie sollten bei folgendem Facharzt folgende
Zusatzuntersuchung machen lassen, Datum / Uhrzeit:
You should have the following medical specialist perform
the following additional examinations, date/time:
Nous vous recommandons de consulter le spécialiste suivant
pour effectuer l'examen complémentaire suivant, date/heure:
یرجى القيام بالفحوصات التالية لدى الطبيب الاخصائى التالى. التاريخ/الساعة :
شما باید نزد داکتر متخصص معاینات تکمیلی را انجام دهید، تاریخ/ساعت:

- Sie sollten sich viel bewegen!
You should be more active!
Vous devez beaucoup bouger!
يجب عليك التحرك كثيرا
شما باید در این مدت زیاد حرکت نمایید!
- Sie sollten sich schonen!
You should take it easy!
Vous devriez vous ménager!
يجب عليك اخذ راحة جسدية
شمبلیهر قنخو هیشترباشید!
- Sie sollten viel Wasser trinken!
You should drink a lot of water!
Vous devriez boire beaucoup d'eau!
يجب عليك شراب الكثير من الماء
شما باید بیشتر بنوشید!

- Betroffene Stelle kühlen!
Cool affected area!
Appliquez une compresse froide sur la zone concernée!
ترطيب المنطقة المصابة!
موضع صدمه دیده را سرد نگه دارید!
- Wärme nützt Ihnen!
Heat benefits you!
La chaleur est bénéfique pour vous!
التدفئة تفيدك!
گرمی را شملخوباست!
- Betroffene Stelle hochlagern!
Elevating the area is good for you!
Surélevez vos jambes vous fera du bien!
وضع القدم على مكان مرتفع مفيد بالنسبة لك!
بالا نگه داشتن برای شما خوب است!

Sie sind bis krankgeschrieben bis einschließlich:

Bitte geben Sie das kleine **gelbe Formular** Ihrem **Arbeitgeber** und das **größere** Ihrer **Krankenkasse**!
You are on sick leave until (including):
Please give the **small yellow form** to your **employer** and the **bigger form** to your health insurance company!
Vous êtes en arrêt maladie jusqu'au:
Veuillez remettre le **petit formulaire jaune** à votre **employeur** et le **grand formulaire** à votre **caisse d'assurance maladie**!

أنت في إجازة مرضية حتى
يُرجى تسليم الاستمارة الصفراء الصغيرة إلى جهة عملك والاستمارة الأكبر إلى شركة التأمين الصحي!
شما تا تاریخ رخصتی مریضی دارید.
لطفا فورمه زرد کوچک را به صاحب کار خود و فورمه بزرگتر را به بیمه خود بدهید!

- Kommen Sie bitte pünktlich zum nächsten Termin wieder hierher am:
- Please be on time for the next appointment on:
Merci de venir au prochain RDV ici à ... h précises.
برجاء الحضور هنا حسب الموعد المخصص للزيارة التالية للطبيب...
به تاریخ ... ملاقات بعدی تان است و لطفا سر وقت باشید


- Bitte vereinbaren Sie vorher schon einen Termin bei uns, wenn sich die Symptome nicht bessern oder sogar trotz der Therapie verschlechtern!
Please make an earlier appointment if you're not feeling better soon or if you feel even worse!
Merci de prendre RDV avant la date fixée, si les symptômes ne s'améliorent pas ou même s'aggravent avec la thérapie.
برجاء تحديد موعد معنا مسبقا، في حالة عدم تحسن الحالة الصحية.
او في حالة تدهور الوضع برغم تناول العلاج!
ورت که شما در این مدت صحت یاب نشدید و علایم مریضی در وجود تان هنوز هم دیده میشود میتوانید که ملاقات دیگر بگیرید.

Telefonnummer oder Stempel des Arztes:
Phone number or seal of the doctor:
Numéro de téléphone du médecin ou tampon:
رقم الهاتف و ختم الطبيب:
شماره تلفن یا مهر کلینیک:

0		<input type="checkbox"/> Minuten minutes دقائق دقیقه	<input type="checkbox"/> Stunden hours ساعات ساعت
1			
2			
3		<input type="checkbox"/> Tage days جور ایام روز	<input type="checkbox"/> Wochen weeks semaines اسابيع هفته
4			
5		<input type="checkbox"/> Monate months mois اشهر ماه	<input type="checkbox"/> Jahre years ans اعوام سال
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
100			
1000			
		1999	
		2000	
		2001	
		2002	
		2003	
		2004	
		2005	
		2006	
		2007	
		2008	
		2009	
		2010	
		2011	
		2012	
		2013	
		2014	
		2015	
		2016	
		2017	
		2018	

Ich möchte dem Arzt meine Probleme erklären:
I want to explain my symptoms to the doctor:
J'aimerais expliquer mes symptômes au médecin:
اود ان اشرح مشاكلي للطبيب:
من می خواهم نیلأ مشکلات خورا برای داکتر توضیح دهم:


-  8 - 13 Allgemeines
General issues
Informations générales
نصائح عامة
نکات کلی
-  14 - 19 Psyche und Kopfbereich
Head and psyche
Psyché et région de la tête
الصحة النفسية ومنطقة الرأس
روان و قسمت سر
-  20 - 21 Oberkörper
Chest
Haut du corps
الجزء العلوی من الجسم
قسمت بالایی بدن
-  22 - 23 Bauchbereich
Abdominal
Abdomen
منطقة البطن
ناحیه شکم
-  24 - 25 Unterleib
Lower abdomen/belly
Bas du corps
منطقة الحوض
مکش ین یاب تدمسقی
-  26 - 27 Bewegungsapparat
Musculoskeletal
Appareil moteur
الجهاز الحركي
عضلانی
-  28 - 31 Beim Frauenarzt
At the gynaecologist
Chez le gynécologue
أمراض النساء
داکتر متخصص نسائی
-  32 - 37 Ich bringe mein Kind zum Arzt
My child is sick
Mon enfant est malade
أمراض الأطفال
من فرزندم را نزد داکتر میبرم

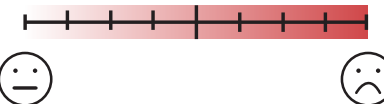
 Seit wann haben Sie dieses Problem?
Since when do you have that problem?
Depuis quand avez-vous ce problème?
منذ متى تعاني من تلك المشاكل؟
از کدام زمان چنین مشکل را دارید؟

- Heute
Today
Aujourd'hui
اليوم
امروز
- Seit gestern
Since yesterday
Depuis hier
منذ الأمس
از دیروز
- Länger als 3 Tage
More than 3 days
Plus de 3 jours
منذ أكثر من ثلاثة أيام
بیشتر از 3 روز
- Länger als 1 Woche
More than 1 week
Plus de 1 semaine
منذ أكثر من اسبوع
بیشتر از 1 هفته
- Länger als 1 Monat
More than 1 month
Plus de 1 mois
منذ أكثر من شهر
بیشتر از 1 ماه
- Länger als 3 Monate
More than 3 months
Plus de 3 mois
منذ أكثر من ثلاثة أشهر
بیشتر از 3 ماه

123 Wie oft haben Sie dieses Problem?
How often do you have that symptom?
À quelle fréquence avez-vous ce symptôme?
الی ای مدى تتكرر تلك المشاكل؟
چقدر وقت میشود که چنین مشکل را دارید؟

- Selten
Rarely
Rarement
نادرا
بندرت
- Oft
Frequently
Souvent
عادة
بعضی اوقات
- Siehe auch Seite 17
See also page 17
Consulter également
la page 17
انظر أيضًا صفحة 17
همچنین به صفحه 17
مراجعه کنید

 Wie stark sind die Beschwerden?
How severe is the pain?
L'intensité de vos douleurs physiques?
ما هي قوة تلك الأعراض
درد شما به چه اندازه قوی است؟



Die ICUnet.AG bedankt sich bei allen, die die Erstellung dieser Broschüre begleitet haben. Das interkulturelle Beratungshaus ist Europas führender Anbieter für interkulturelle Qualifizierung und Relocation mit 16 Standorten weltweit. Seit seiner Gründung 2001 entwickelt es Lösungen für Unternehmen und Institutionen rund um Chancen und Herausforderungen von Integration.

Weitere Informationen: www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland